Saguntina

Revista didàctica i científica

Vol. IX Aprilis A.D. MMXIII

Revista Saguntina. *Dades Catalogràfiques*

Revista del "Grup culturaclasica.net"

Associació Ludere et discere

Sagunt 2013

Dipòsit legal: CS-76-2007

ISSN 1887-6331

Tots els números en:
http://revistasaguntina.blogspot.com.es

INDEX

1- La història d'Hipsípila: reina de Lemnos, amant de Jàson i esclava de Licurg (pàg. 4-7)

Amparo Gasent

2-Certamen Ciceronianum Arpinas: sapere aude... et gaude! (pàg. 8-14)

Mariló Limo Escura i Esteban Bérchez Castaño

3- R.W. Livingstone y su obra *Una defensa de la educación clásica* (Oxford, 1916)
(pàg. 14– 19)

José Luis Pellicer (Doctor en Història)

4– Religió privada (pàg 20-25)

Lluïsa Merino, Amparo Moreno, Juanvi SantaIsabel i Salut Ferrís

5– Fundamentos léxicos desde la odontología(pàg. 26-29)

Irene Pérez Beltrán (estudiant d'odontologia)

6- MMXII en la Domus Baebia (pàg. 30-33)

Amparo Moreno i Charo Marco

7– Coquere (pàg. 34-37)

Charo Marco

8- Ludi (pàg. 38)

Mª Teresa Cases Fandos

9- Metamorfosis (pàg. 39)

Mª José Domínguez i Judit Gual

10- Latine: Apollo et Daphne (pàg 40)

Mª Teresa Beltrán, Mª Teresa Cases i Mercedes García: GRUP GALATEA

Maquetació: Mª Teresa Cases Fandos
Correcció: Xavi Mata Oroval
Suport informàtic: Juanvi SantaIsabel
Edició: Associació Ludere et discere

Amparo Gasent Moscardó, IES Vilamarxant (Vilamarxant)]

La història d'Hipsípila: reina de Lemnos, amant de Jàson i esclava de Licurg

A la propera edició dels *Ludi Saguntini 2013* s'estrenarà al Teatre de Sagunt *Hipsípila*, d' Eurípides [1], tragèdia que no es representava des del segle V a.C. a Grècia. Hipsípila apareix com a personatge secundari en històries com les *Argonàutiques* o en l'origen dels famosos Jocs Nemeus. Però ella és la protagonista de la seua pròpia història. Hem refet el trencaclosques dels diversos mites i ací la tenim, amb vostés, Hipsípila de Lemnos.

Qui és Hipsípila?

Hipsípila és, segons les fonts clàssiques que conservem, filla de Toant, rei de Lemnos. Però és coneguda, sobretot, perquè Jàson va parar a Lemnos durant la seua recerca del Velló d'Or.

Ara bé, qui era Jàson? Per què i com se'n va anar a buscar el Velló d'Or? I què era el Velló d'Or? Per contestar a totes aquestes i altres preguntes, començarem pel principi.

El velló d'or

Frixos i Hel·le eren fills dels reis de Iolcos, Atamant i Nèfele. Segons conta el mite, Atamant va deixar-se Nèfele i es va casar amb Ino, sacerdotessa a Iolcos de la Deessa Blanca (o Rea, segons versions). Després del matrimoni, Atamant va intentar imposar a Ino i les seues companyes una sèrie de costums patriarcals que les dones no estaven dispostes a assumir, entre elles, el culte a Zeus. Ajudades per la deessa, ordiren una venjança contra els homes. Torraren les llavors que anaven a utilitzar per sembrar cereals i enverinaren l'aigua d'on bevien els corders. L'objectiu era convéncer els homes que, per haver abandonat el culte en honor de la seua deessa, els havia castigat amb la fam.

Ceràmica grega on hi ha representat el Velló d'Or

Els companys d'Atamant, però, després de fer diversos sacrificis a Zeus sense cap resultat, decidiren que el problema d'infertilitat de la terra acabaria si Atamant sacrificava els seus propis fills. El rei va consultar l'oracle de Delfos, qui li va confirmar que Zeus efectivament volia el sacrifici, però Ino va ajudar Nèfele, la mare dels xiquets, i els va entregar un moltó amb velló d'or que havia rebut d'Hermes. Pujats a l'animal, que podia volar, creuaren les mars, però en passar pel Quersonès, Hel·le va relliscar i va caure a l'aigua. En el seu honor, el lloc on va caure es diu des de llavors Hel·lespont, que significa "la mar d'Hel·le".

Frixos sí que va aconseguir arribar a la Còlquida on governava Eetes, que el va acollir. Per agrair als déus la salvació del xiquet, sacrificaren el moltó i el rei es va quedar el velló d'or perquè, segons deien, atreia la prosperitat.

Després de la fugida de Frixos i Hel·le, Atamant va ser castigat pels déus i va embogir. El va succeir al tron Creteu, el seu germà, i després d'ell va governar Esó, fill de Creteu, que es va casar amb Alcímeda i va tenir un xiquet, Jàson.

Abans de nàixer Jàson, Iolcos va ser envaïda pels aqueus dirigits per Pèlias, que es va quedar amb el tron d'Esó. En nàixer el xiquet, per por que Pèlias el matara, l'entregaren al centaure Quiró, que es va fer càrrec de la seua educació.

El Grup de Teatre *Komos*, dirigit per Miguel J. Navarro Aljibe, representarà *Hipsípila* als *Ludi Saguntini*, tragèdia reconstruïda i traduïda, a partir dels fragments conservats, pel propi Miguel J. Navarro i per Joaquín Pastor Saco.

Jàson, el Velló d'Or i els Argonautes

Conta Apol·loni de Rodes a les seues *Argonàutiques* que Jàson va eixir a la recerca del Velló d'Or per ordre del rei Pèlias. Aquest, temps enrere, havia sentit un oracle que li advertia que un home amb una sola sandàlia el mataria.

Quan va créixer i va conéixer el seu origen, Jàson va anar a la cort de Pèlias per tal de fer-se amb el tron, que li corresponia per motius de sang. Però quan va arribar, ho va fer descalç d'un peu, ja que travessant les aigües pantanoses del riu Anaure havia perdut una sandàlia. Pèlias, quan el va veure, va saber immediatament que ell era l'home contra el qual li advertia l'oracle, i va decidir que havia d'allunyar-lo del seu regne. Així doncs, amb la promesa que en tornar li retornaria el regne, el va enviar a la recerca del Velló d'Or, pensant que moriria en l'intent i així es llevava el problema de damunt.

Argos va construir una nau amb l'ajuda d'Atena i molts herois s'uniren a l'expedició, que va salpar immediatament. Els companys de Jàson eren coneguts com els Argonautes o mariners de l'Argo. Entre ells destacaven Orfeu, els eàcides Telamó i Peleu (pares d'Àiax i Aquil·les, respectivament), Teseu, Hèracles, Càstor i Pòl·lux (fills de Leda i germans d'Hèlena), Neleu (fill de Posidó, fundador i rei de Pilos i pare de Nèstor), els fills del vent Bòreas i altres grecs pares, molts d'ells, dels herois que pocs anys després aniran a Troia amb Agamèmnon, rei de Micenes.

Primera parada: Lemnos

Les dones de Lemnos, per no retre el culte degut a Afrodita, eren víctimes de la còlera de la deessa. Aquesta les havia castigades fent que els homes les rebutjaren a causa, segons deien, del seu mal al·lè, i les canviaren per esclaves tràcies. Tan gran va arribar a ser el dolor de les lèmnies, abandonades pels seus marits, que en un atac de ràbia i aprofitant que els homes s'havien emborratxat i estaven dormint, es posaren d'acord i els mataren a tots: homes, esclaves i tot mascle de l'illa, fins i tot els seus pares i fills, per evitar futures venjances.

Hipsípila, la filla del rei, va ser l'única que no va matar el seu pare. Per ajudar-lo, el va llançar a la mar d'amagat en una barqueta. Conten que els pescadors de l'illa Enea li salvaren la vida i l'acolliren entre els seus.

Però l'assassinat dels homes no els havia tornat la pau, més bé al contrari, vivien amb por d'una venjança dels tracis, així que permanentment estaven a l'aguait i amb les armes preparades. En veure arribar l'Argo, Hipsípila va reunir les dones i els va proposar donar vitualles i regals als mariners per tal de mantindre'ls fora de les muralles de la ciutat. Una de les dones més grans de la ciutat, però, va fer reaccionar les joves advertint-les que, sense homes, s'exposaven a la seua extinció i a una vellesa miserable. Finalment, seguint el consell de l'anciana, Hipsípila va enviar un missatger per convidar els herois a establir-se a la ciutat i a Jàson a ocupar el tron reial.

L'heroi va rebutjar el generós ofertiment, però es quedaren a Lemnos una temporada. Un dia, recordant que el seu objectiu era la recerca del Velló d'Or i fart ja d'estar mirant com els seus companys no feien més que beure, menjar i gaudir dels plaers de la companyia de les lèmnies, Hèracles va encoratjar els herois a abandonar Lemnos i continuar el seu viatge. Jàson es va acomiadar d'Hipsípila que, entre plors, li va anunciar que potser esperava un fill seu i li va demanar que tornara amb ella en acabar el seu viatge. Jàson no li va fer grans promeses, però sí li digué que, si tenia un fill, quan arribara a l'adolescència l'enviara a Iolcos, perquè alegraria la vellesa dels seus pares.

Sabem, gràcies a Ovidi, que Jàson no va tornar al costat d'Hipsípila, perquè aquesta li va escriure una carta molt trista (que Ovidi recull a les seues *Heroides*) en la qual es lamenta d'haver-lo acollit al seu costat, quan ella res tenia a veure amb la seua expedició i, de fet, la seua primera intenció va ser evitar que els Argonautes entraren a la ciutat. Hipsípila li explica en la seua epístola que ha tingut dos bessons i li recrimina que, no sols no ha tornat amb ella, sinó que ni tan sols li ha escrit una carta per explicar-li que ha trobat una altra dona, Medea, i que se'n torna a Grècia amb ella.

Però la de Jàson i Medea és una altra història i, com diu Michael Ende, haurà de ser contada en una altra ocasió (o també podeu llegir les *Argonàutiques* d'Apol·loni de Rodes, o la *Medea* d'Eurípides, i conéixer la seua història de primera mà).

De camí a Nemea i com la història d'Hipsípila s'enllaça amb la tragèdia d'Èdip

Sabem, perquè ho conta Apol·lodor a la seua *Biblioteca Mitològica*, que poc després de l'infantament dels bessons, les lèmnies descobriren l'engany d'Hipsípila, que havia salvat el seu pare, i la condemnaren a l'esclavitud. Finalment, Hipsípila va ser venuda a Licurg, rei de Nemea, que li va encarregar fer de dida del seu fill, Ofeltes.

Restes arqueològiques de Nemea.

Un dia, va arribar a Nemea un exèrcit dirigit per Amfiarau. Es tractava d'un dels aliats de Policines, germà d'Eteòcles. Els dos eren fills d'Èdip —ja sabeu, aquell que va matar el seu pare i es va casar amb la seua mare— però quan aquest es va exiliar després de descobrir el que havia fet, van quedar a Tebes amb les seues germanes i el seu oncle, Creont. A la mort de Creont, els dos germans compartien el tron, fins que Etèocles es va negar a cedir-lo a Polinices i es va originar una guerra. Com que Polinices s'havia casat amb la filla del rei d'Argos, aquest el va ajudar a reunir un exèrcit per atacar Tebes.

Doncs bé, aquest exèrcit d'argius va parar a Nemea i, cansats del viatge, els soldats buscaven una font per fer les libacions rituals i garantir-ne la victòria a la guerra que els esperava. Hipsípila, que se'ls va trobar mentre es feia càrrec del xiquet, els va indicar on hi havia una font i, per fer-ho, el va deixar un moment a terra, amb tan mala sort que el va mossegar una serp i va morir. Els reis entraren en còlera, però Amfiarau, cabdill de l'exèrcit, va convèncer Licurg i la seua dona, Eurídice, que no mataren Hipsípila i els va ajudar a organitzar els funerals d'Ofeltes, que finalment es convertiren en els Jocs Nemeus, en honor del xiquet.

Restes arqueològiques dels banys de Nemea.

Hipsípila va sobreviure i es va retrobar amb els bessons molts anys després, però per saber com va passar tot açò, caldrà llegir la tragèdia d'Eurípides de la qual ella és la protagonista, *Hipsípila*.

El que sí podem saber després de reconstruir la biografia d'Hipsípila, i encara que les dones exemplars no abunden a la mitologia grega, és que, segons les històries que Eurípides, Apol·loni de Rodes, Ovidi o Higini ens han transmés, i almenys en la cronologia del mite, Hipsípila hauria sigut contemporània de Medea, però també d'Antígona i la seua germana Ismene i de Leda i Hècuba de Troia. I la següent generació seria la d'Hèlena, Penèlope, Clitemnestra o Andròmaca, un bon grapat de dones la història de les quals ha aconseguit arribar als nostres oïts.

Fonts Clàssiques:

Eurípides, *Hipsípila*

Apol·loni de Rodes, *Argonàutiques*

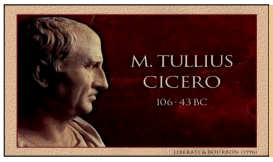
Ovidi, *Heroides*

Píndar, *Odes*

Higini, *Faules*

Apolodor, *Biblioteca Mitològica*

Pausanies, *Descripció de Grècia*



CERTAMEN CICERONIANVM ARPINAS: SAPERE AVDE... ET GAVDE![1]

Mariló Limo Escura (Embajadora del Certamen en España)
Esteban Bérchez Castaño (Representante de la SEEC Castellón-Valencia)

Si tuviéramos que hacer una lista con los personajes más famosos y emblemáticos de la antigua Roma, sin lugar a dudas en ella incluiríamos a Cicerón, Julio César o Augusto, nombres que —como mínimo— resuenan en las mentes de todos. Y no sólo porque sus acciones determinaron el curso de la historia, sino porque también dejaron, conscientemente, huella imperecedera de sí mismos.

De estos tres el más sobresaliente a nivel literario es Cicerón —sin desmerecer a Julio César, cuya capacidad oratoria era, al parecer, semejante a su talento militar (Quint. *inst*. X 1,114)—.

Cicerón es acaso el autor romano del que más obras se han conservado y que más géneros ha cultivado: retórica, filosofía, epistolografía, poesía y principalmente oratoria; "Cicerón", dice de hecho Quintiliano, "ya no es considerado el nombre de una persona, sino el de la elocuencia" (*Cicero iam non hominis nomen, sed eloquentiae habeatur*; *inst*. X 1,112). Se atrevió con todos aquellos temas que hoy llamaríamos humanísticos: la amistad, la religión, la vejez, la filosofía, la literatura, la política, la honradez y un largo etcétera. En su obra encontramos un material inestimable para el conocimiento de la lengua y cultura romanas y un compendio de saberes sin fecha de caducidad, útiles y —permítasenos decirlo— indispensables en los tiempos actuales. Por ello no es baladí que sea precisamente Cicerón el autor sobre el que gira uno de lo más famosos concursos de traducción de latín del mundo: el *Certamen Ciceronianum Arpinas*. Y, si la traducción no es sólo verter un texto de una lengua a otra, sino también —y sobre todo— entenderlo, entender a Cicerón es entender Roma.

Es, en efecto, Cicerón uno de los más emblemáticos personajes de la historia de

TRAS LA ESTELA DE MARIO

En el año 157 a.C. nacía en Arpino Cayo Mario, hijo de un caballero. Tenía dotes de mando, talento militar y, lo más importante en aquella época, ambición. Nadie, salvo tal vez él mismo, podía sospechar que llegaría a ser cónsul siete veces y aclamado por el pueblo romano como uno de los mejores generales de su historia por haber derrotado, gracias entre otras cosas a su reforma del ejército, al rey númida Yugurta (107-105 a.C.) y a los teutones y cimbrios (101 a.C.), dos pueblos galos que hostigaban el norte de Italia. Fue un *homo nouus*, es decir, el primero de su linaje en ostentar el cargo de cónsul, y cabecilla de la facción de los *populares*, uno de los motivos por los que se vio envuelto en la primera guerra civil de Roma contra Sila, que representaba a los *optimates*, el partido de los senadores más conservadores. Quizá Mario fue el modelo de vida y conducta que su padre le enseñó a Cicerón, quien, siguiendo su estela, fue el primero de la familia Tulia en conseguir el consulado (63 a.C.). Cicerón le dedicó un poema a Mario, que tituló con el nombre de aquél, *Marius*, y del que apenas quedan unos versos. En este poema, al parecer, se hablaba de una famosa encina que había en Arpino y bajo la cual su amigo Ático, su hermano Quinto y el propio Marco se ponen a hablar sobre las leyes en el diálogo ciceroniano *De legibus*. Una de las novelas que versan sobre Cicerón tiene precisamente por título *La encina de Mario: la autobiografía de Cicerón* (Ediciones Clásicas, Madrid 1996).

[1] La inolvidable experiencia de este año, no habría sido en absoluto igual de entrañable sin los profesores Azucena, Gregorio, Óscar, Mercedes y Amparo y los alumnos Flavia, Sara, Bruno, Juan Carlos, María, Marina, Rodrigo y Jordan, ni los embajadores del certamen, en especial de Valentino y Marco, que estuvieron pendientes de nosotros en todo momento. Vaya, pues, por delante nuestro más profundo agradecimiento.

[2] *Cf*. Nino MARINONE, *Cronologia Ciceroniana*, Roma 1997, CD–Rom elaborado por Ermanno Malaspina, Roma–Bolonia 2004.

Roma y un caso *único* en el mundo clásico, ya que su obra, su vida, nos es prácticamente en su totalidad conocida y no año a año, sino mes a mes y en algunos casos día a día y hora a hora[2] .Esto supone un atractivo enorme, porque nos permite ahondar en un Cicerón no sólo político, orador o escritor, sino también —y a veces, sin duda, muy a su pesar— humano, con sus respectivos claroscuros vitales, tan difíciles de dilucidar en otros personajes de la Antigüedad.

El certamen se celebra en Arpino, ciudad natal de Cicerón, situada entre Roma y Nápoles, en la región del Lacio (provincia de Frosinone). Arpino, pese a que no fue una ciudad determinante en la historia de Roma, ni escenario de ningún acontecimiento bélico o político, tan del gusto de historiadores, rezuma por todos sus poros romanidad, pues en ella nacieron Cayo Mario, Marco Tulio Cicerón y, probablemente, Marco Vipsanio Agripa, personajes los tres, cuyos actos cambiaron el devenir de Roma. Sus efigies decoran las calles de una ciudad que ostenta y promueve con orgullo su pasado, destacando por su céntrica posición en el antiguo foro de la ciudad —y ahora *Piazza del Municipio*—, la estatua de un musculoso —acaso anacrónico— y épico Cicerón, que con el ceño fruncido y el puño con su dedo índice alzado parece amonestar las injusticias de esta vida.

Arpino, ya en época romana, tenía un encanto especial y todavía hoy lo mantiene. No es de extrañar, por tanto, la opinión que tiene Cicerón de la ciudad y la villa donde se crió:

"Pero yo, cuando puedo ausentarme unos días, sobre todo en esta época del año, busco tanto el encanto como la salubridad de este lugar [...] Esta es mi auténtica patria y la de éste, mi hermano. Aquí, en efecto, hemos nacido de una antiquísima estirpe, aquí están nuestros dioses, aquí nuestro linaje, aquí muchas de las huellas de nuestros antepasados. ¿Qué más puedo decir? Esta villa que ves, ha sido edificada ahora con más lujos por deseo de nuestro padre, quien al encontrarse con una salud débil, pasó aquí casi toda su vida, dedicado a las letras. Pero en este mismo lugar has de saber que he nacido yo, cuando mi abuelo vivía y la villa era pequeña, como antiguamente, al igual que aquella de Curión en el país de los sabinos. Por ello hay un no sé qué oculto en mi corazón y en mi alma, por lo que este lugar acaso me agrada más de lo normal"

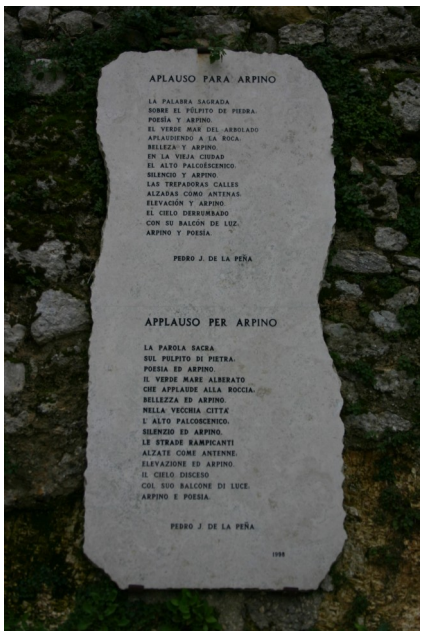
Ego uero, cum licet pluris dies abesse, praesertim hoc tempore anni, et amoenitatem et salubritatem hanc sequor; raro autem licet [...] Haec est mea et huius fratris mei germana patria. Hinc enim orti stirpe antiquissima sumus, hic sacra, hic genus, hic maiorum multa uestigia. Quid plura? Hanc uides uillam, ut nunc quidem est lautius aedificatam patris nostri studio, qui cum esset infirma ualetudine, hic fere aetatem egit in litteris. Sed hoc ipso in loco, cum auos uiueret et antiquo more parua esset uilla, ut illa Curiana in Sabinis, me scito esse natum. Quare inest nescio quid et latet in animo ac sensu meo, quo me plus <aequo> hic locus fortasse delectet (Cic. *de leg*. II 3-5).

En la actualidad la ciudad de Arpino, en plena comarca de la Ciociaria, cuenta con unos 8.000 habitantes, distribuidos entre el centro histórico y los diferentes barrios que la componen, *quartieri e contrade*, diseminados por su campiña dedicada básicamente a la agricultura y que llama la atención por sus olivos milenarios. La ciudad de Cicerón se yergue sobre un sistema de colinas, ofreciendo un majestuoso perfil en el que podemos distinguir la magnífica acrópolis de Civitavecchia rodeada por murallas ciclópeas. Su belleza no deja indiferente a quien la visita, especialmente por su entrada, con el conocido como *arco a sesto acuto*, que recuerda a la arquitectura micénica.

Otros muchos elementos arquitectónicos resultan de gran interés, pero quizá a los amantes del mundo clásico les impresionará su Decumano, recientemente al descubierto, que atraviesa la *Piazza del Municipio* y continua por la calle *Aquila Romana*, cuyo nombre se debe al *águila de Mario*, enseña principal de las legiones romanas y uno de los símbolos de esta ciudad.

Esta antigua ciudad, fundada según la leyenda por Saturno, probablemente habitada primero por los volscos y después conquistada por los samnitas, nos ofrece hoy en día cuantiosos atractivos de carácter histórico, artístico, turístico y enogastronómico. Son numerosas las *Sagre* (fiestas populares gastronómicas) que se celebran durante todo el año, dedicadas a promocionar su reputadísimo aceite, el vino y otros productos de la tierra.

En el aspecto artístico cabe destacar la figura del que fuera maestro de Caravaggio, Giuseppe Cesari, apodado "il Cavalier d'Arpino"[3], de quien se puede contemplar una de sus más bellas pinturas, *San Michele Arcangelo combatte Lucifero*, en el altar de la céntrica iglesia San Michelle Arcangelo. Otro *monumento*, cuya originalidad hace más encantadores los paseos por Arpino, es el llamado "Libro di Pietra". Esta iniciativa del escritor Giuseppe Bonaviri (1924-2009) consiste en la reproducción en piedra de poemas (en versión original y su traducción al italiano) que han sido dedicadas a la tierra arpinate por conocidos poetas de nuestros días. Paseando por los cuatro barrios en que se divide el centro histórico, podemos encontrar las pétreas páginas de este libro y disfrutar de estas pinceladas de poesía contemporánea. Por cierto, una de las páginas que más puede llamar la atención a los españoles, sobre todo a los que hemos estudiado en la Universidad de Valencia, es la del poema de Pedro J. De la Peña "Applauso per Arpino", que se encuentra en el hermoso barrio llamado "Arco", en la calle dedicada a M. Tulio Tirón, el secretario de Cicerón (*cf*. www.arpinoturismo.it).



Dos son los acontecimientos que anualmente marcan la vida de los actuales arpinates, el *Certamen Ciceronianum Arpinas* y su *Gonfalone*, el palio de Arpino en que los diferentes barrios de la ciudad compiten entre sí; un espectacular evento folclórico que pone de manifiesto la riqueza de sus tradiciones y que se celebra durante el mes de agosto. Pero es en la primera quincena de mayo cuando Arpino adquiere dimensión internacional con su tributo a Cicerón y a la cultura clásica.

[3] *Cf*. Urbano FIORENTINI, *I figli illustri di Arpino*, Amministrazione Comunale di Arpino, 1996, 30.

En esta ciudad el otrora profesor y director del Instituto Tulliano, Ugo Quadrini, realizó en 1980 la primera edición de un concurso de traducción de latín. No podía saber entonces la dimensión que éste adquiriría año tras año; y no sólo por la cantidad de participantes, sino por la implicación que iba a tener en la propia ciudad de Arpino, en Italia y en todos aquellos ámbitos internacionales donde tiene cabida el latín. En mayo de 2012 se celebró la vigésimo segunda edición del concurso, a la que asistieron 291 alumnos —muchos menos de los habituales debido a la voraz crisis económica— con sus respectivos profesores, de 17 nacionalidades distintas: un calidoscopio de culturas, de razas y de tradiciones que se abrazan y se funden gracias a la lengua latina y a las extraordinarias páginas de los textos de Cicerón. Estos alumnos son en teoría los mejores de sus respectivos institutos, pues tan sólo pueden acudir los dos mejores de cada centro y deben, como mínimo, haber sacado sobresaliente en latín en el curso anterior (*cf*. http://www.certamenciceronianum.it/).

Sorprende muy gratamente ver cómo toda la ciudad se vuelca en la organización del certamen, sobre todo los denominados embajadores, que de forma altruista velan por el buen funcionamiento del evento y el bienestar de los participantes (*cf*. www.ambasciatoridelcertamen.it). ¡Ah, por cierto, los embajadores —al menos en su mayoría— no se dedican profesionalmente al latín! De hecho, Valentino Gabriele, presidente de los embajadores del certamen y que nos dispensó un trato exquisito, es arquitecto y aun así en pocas personas hemos observado una pasión semejante por el pasado y por la figura de Cicerón. Desde el primer día la televisión y la prensa local se hicieron eco de este evento por medio de noticias y reportajes, cuyos titulares —entre otros— rezaban "L'attualità di Cicerone" (*La Provincia* 12/03/2012) o "Cicerone e l'attualità al Certamen un brano sul governo dei tecnici" (*Il Messaggero* 12/03/2012). En varios periódicos apareció incluso el texto del examen, con más de 230 palabras —en nuestra Selectividad suele ser de cuarenta palabras más o menos—; y apareció en l atín y en italiano, no sólo con una intención informativa, sino también didáctica, pues los párrafos, extraídos del *De Republica* (I 9-10) versaban sobre los malos políticos, la corrupción y la necesidad de gobernar con sabiduría. Parece que el tiempo no cambia la naturaleza y los mismos vicios que antaño corrompían a las personas, siguen haciéndolo todavía hoy. Más valdría, para evitar o suavizar los males actuales, regresar a los clásicos, aquellos que persisten, decía Italo Calvino, "como ruido de fondo incluso allí donde la actualidad más incompatible se impone".

Pero el examen no es el único acontecimiento dentro del programa del certamen, aunque sí el más importante. Mientras los alumnos hacían durante cinco horas la prueba de traducción y comentario del texto, los profesores asistimos al *IV Simposio Ciceroniano*, y después acudimos a la acrópolis de Arpino a esperar, ansiosos, la llegada de nuestros alumnos. Poco a poco fueron llegando los estudiantes con el diccionario bajo el brazo, buscando a sus profesores para contarles cómo les había ido el examen, qué texto había salido y cómo lo habían comentado. A lo largo de los cuatro días que duró el certamen los organizadores se esforzaron para que la estancia de los alumnos y acompañantes fuera lo más productiva, agradable, entretenida y didáctica posible. Nos llevaron de excursión por distintos lugares de interés. Este año nuestro grupo fue a Formia, lugar conocido porque allí vivieron los legendarios lestrigones que atacaron a Ulises en su regreso a Ítaca, pero sobre todo porque allí tenía Cicerón una finca, a la que se retiraba para meditar y escapar así de la convulsa situación política de Roma, y donde nuestro autor encontró la muerte a manos de los sicarios de Marco Antonio, que, no contentos con ejecutarlo, le cortaron las manos y la cabeza para, más tarde, colgarlas en la Tribuna de oradores del foro romano. En esta ciudad visitamos la tumba de Cicerón y una de las mejor conservadas cisternas del Imperio Romano (s. I a.C.). Nos llevaron también a la Abadía de Montecasino, desde donde se disfruta de un espectacular paisaje, para asistir al habitual discurso en latín que el abad pronuncia ante todos los asistentes al certamen.

DISCURSO DEL ABAD DE MONTE CASINO, PETRUS VITTORELLI

Salvete iuvenes carissimi ad tricessimum secundum certamen Arpinas convenientes.

«Beata est vita —ait Seneca— conveniens naturae suae, quae non aliter contingere potest quam si primum sana mens est et in perpetua possessione sanitatis suae, deinde fortis ac vehemens, tunc pulcherrime patiens, apta temporibus, corporis sui pertinentiumque ad id curiosa non anxie, tum aliarum rerum quae vitam instruunt diligens sine admiratione cuiusquam, usura fortunae muneribus, non servitura» (*De vita beata* III 3). Felices, iuvenes dilectissimi, qui possunt, depulsis iis quae aut irritant aut territant, tranquilitatem, libertatem, pacem, concordiam animi et magnitudinem cum mansuetudine consequi. Virtus enim in animi bonis et in corporis servatur, omnis feritas autem ex infirmitate est. Adhuc Seneca docet: «Quisquis ad virtutem accessit, dedit generosae indolis specimen...; agedum, virtus antecedat, tutum erit omne vestigium...; in virtute non est verendum ne quid nimium sit, quia in ipsa est modus, non est bonum quod magnitudine laborat sua (*De vita beata* XIII 4-5). Haec est ergo sapientia cordis «quae sola libertas est. Una ad hanc fert via, et quidem recta; non aberrabis; vade certo gradu. Si vis omnia tibi subicere, te subice rationi; multos reges, si ratio te rexerit» (Seneca, *Ep. ad Lucilium* IV 37,4).

Iuvenes carissimi, ad veram libertatem non solum sequendam sed etiam servandam nihil est magis idoneum communitate politica quae communi utilitati inserviat, quo melius —ut ait Cicero— «appetitus rationi oboediant» (*De officiis* I 29,102), et summi virtute animoque praesint virtute animoque debilibus. «Verum —iterum Arpinas monet— hunc optimum statum pravis hominum opinionibus eversum esse dicunt, qui ignoratione virtutis, quae cum in paucis est, tum a paucis iudicatur et cernitur, opulentos homines et copiosos, tum genere nobili natos esse optimos putant. Hoc errore vulgi cum rem publicam opes paucorum, non virtutes tenere coeperunt, nomen illi principes optimatium mordicus tenent, re autem carent. Nam divitiae, nomen, opes, vacuae consilio et vivendi atque aliis imperandi modo, dedecoris plenae sunt et insolentis superbiae, nec ulla deformior species est civitatis quam illa, in qua opulentissimi optimi putantur» (*De re publica* I 34). In hac civitate —ut pergit ipse Cicero— «ullum domicilium libertas habet, qua quidem certe nihil potest esse dulcius, et quae si aequa non est ne libertas quidem est» (*De re publica* I 47).

Iuvenes carissimi, opto vobis ut semper mens vestra amore verae libertatis in virtute fundetur et honestis moribus solidetur ad rectam civium cooperationem et humani consortii bonum.

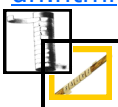
Valete quam optime.

In coenobio Montis Casini, d. XII m. Maii a. MMXII.

El último día se hizo la entrega de premios en el centro de Arpino, en el antiguo foro, al que asistió todo el pueblo e innumerables personalidades italianas de la política y la cultura. Cuál fue nuestra sorpresa, cuando al principio de la ceremonia le dieron un premio honorífico —el tercero que se da a un español en toda la historia del certamen— al alumno de Óscar Ramos, Rodrigo Conesa Campos, del IES Juan del Enzina (León). Los tres primeros premios se repartieron, como viene siendo la costumbre, entre estudiantes italianos y alemanes, quienes, no olvidemos, llegan a tener en el instituto hasta cinco o seis años de latín. Sin embargo, lo más llamativo fue en primer lugar que los italianos que quedaron en segunda y tercera posición pronunciaron sendos discursos en latín y, después, se pusieron a conversar en un fluido latín; y, en segundo lugar, el hecho de que el alumno alemán ganador quería estudiar en la Universidad... ¡Matemáticas!

Pero más allá de lo académico y cultural está lo humano, el trato dispensado, las amistades halladas, los momentos compartidos. Lo mejor ahora es callar y dejar que

sean los propios alumnos, los verdaderos protagonistas de este certamen, quienes hablen y cuenten la experiencia vivida. Estos son los testimonios de dos alumnas del IES Matilde Salvador (Castelló de la Plana), que asistieron al certamen y a las que agradecemos sus palabras (*cf*. los comentarios de otros alumnos en http://grilat-mirandohaciaatras.blogspot.com.es/2012/05/xxxii-certamen-ciceronianum-arpinas-un.html; http://seecmadrid.org/?p=3022):



TESTIMONIO DE FLAVIA ZBIRCEA

Cuando a principio de curso se nos comunicó la posibilidad de participar en el *Certamen Ciceronianum* de Arpino a final de curso, yo aún lo veía muy lejos. Sin embargo, el jueves pasado allí estábamos, en el aeropuerto de Roma, esperando con entusiasmo llegar al hotel de Fiuggi que nos iba a alojar durante el Certamen. Han sido cuatro días inolvidables. Me ha encantado compartir esta experiencia con estudiantes de latín de diferentes nacionalidades y conocer su nivel, sus planes de estudios, costumbres, hábitos y mucho más. También me he emocionado al visitar la Tumba de M. Tulio Cicerón en Formias y recordar sus discursos, sus adversarios políticos, como Julio César, Marco Antonio y su esposa Fulvia, que atravesó la lengua de Cicerón, ya asesinado, con sus horquillas de oro, como una última venganza contra la lengua de Cicerón, después de exhibir su cabeza y sus manos en el Foro.

El Certamen consistió en la traducción de un texto del latín al español, extraído del *De Re Publica* de Cicerón, y un libre comentario del mismo. El texto requería unos conocimientos de latín bastante elevados y por eso la emoción fue más grande aún cuando, en la entrega de premios, oímos pronunciar el nombre de Rodrigo Conesa Campos, uno de los chicos españoles, que había ganado la 4ª mención honorífica. ¡Es la 3ª vez en 32 años que un español recibe un reconocimiento en este certamen! Además, nos sentimos orgullosos porque fue el presidente de la SEEC de Valencia-Castellón, Esteban Bérchez Castaño, quien entregó el premio a Rodrigo. El presidente fue invitado al Certamen por la A*mbaciatrice del Certamen in Spagna* Maria Dolors Limo Escura, que a la vez es nuestra profesora de latín en el I.E.S Matilde Salvador, la que nos enseñó todo lo que sabemos sobre Cicerón y nos preparó para el Certamen.

He disfrutado mucho este viaje a Italia y creo que ha servido también para estimular mi admiración por el latín y por todo lo clásico. Me gustaría poder repetir esta experiencia alguna vez. El latín no sólo es un idioma o un jeroglífico, como dicen algunos, sino un lazo de unión entre las personas.

TESTIMONIO DE SARA FERRES MARÍ

La setmana passada vaig tindre l'oportunitat de viure una de les millors experiències que mai he tingut. Quan al començament d'aquest curs, la meua professora de llatí ens va anunciar que l'alumnat amb una nota d'excel·lent en primer dedicaríem una hora extra fora d'horari per a treballar sobre la figura i els textos de Ciceró, la possibilitat del nostre viatge a Arpino, la meua companya Flavia i jo encara la trobàvem molt llunyana. Però resulta que allò que pensàvem que tardaria molt en arribar, ens va sorprendre de sobte i, és més, ja ha passat una setmana. Fa 7 dies, dijous a la nit, a aquestes hores jo estava repassant les anotacions sobre Ciceró, amb els que van començar sent els meus companys, però es van convertir en els meus amics. Van ser quatre dies plens de grans emocions, descobriments, balls, riures i cançons, que ens van servir per conèixer gent amb una cultura diferent a la nostra, per visitar llocs amb un encant especial, per practicar l'anglés, el francés, i començar a familiaritzar-nos amb l'italià.

Divendres al matí, vam compartir també els nervis abans de la prova, moltes hores davant d'un text del *De Republica* gens senzill per a nosaltres, però que tots vam intentar interpretar el millor possible, com va dir en un post, citant Ciceró, una companya del nostre centre que va participar fa tres anys: "Quant més gran és la dificultat, més gran és la glòria". Sens dubte, el moment més emocionant d'aquest viatge fou quan al nostre company Rodrigo Conesa, de León, el van premiar amb la menció honorífica, la qual cosa va fer més emocionant aquest moment; des d'ací m'agradaria felicitar-lo per ser el tercer espanyol en 32 anys que aconsegueix aquest premi i pel seu gran esforç.

I per a acabar, voldria donar les gràcies a la meua professora de llatí, Mariló Limo, la ''Ambaciatrice'' del Certamen Ciceronià, per havernos donat l'oportunitat de viure aquesta experiència. I, encara que en aquest viatge jo no haja pogut llançar la moneda a la Fontana di Trevi, espere que algun dia puga tornar, com a mínim, a reunir-me amb les persones amb les quals he compartit aquest viatge.

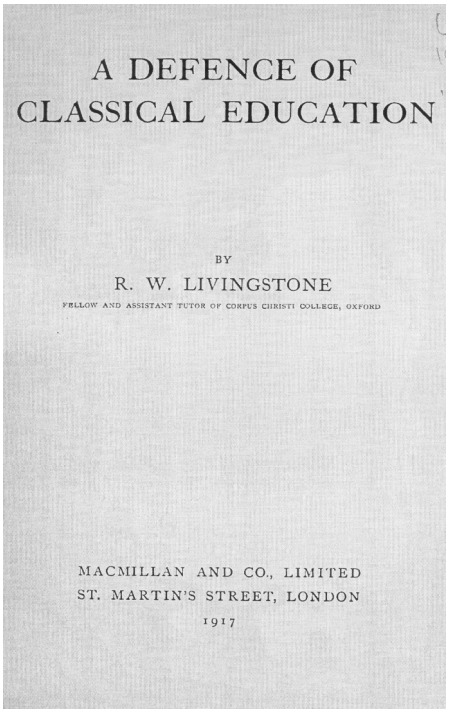
Tan sólo nos queda animar a los profesores de Secundaria de Latín a seguir formando a sus alumnos y a presentarlos a este certamen que, no nos cabe duda, permanecerá en los estudiantes y profesores como un recuerdo imborrable.

[4] Recientemente se ha abierto una cuenta de correo para la atención a los participantes españoles: ciceronianum.arpinas.spagna@gmail.com

R.W. LIVINGSTONE Y SU obra '*una DEFENSA DE LA EDUCACIÓN CLÁSICA*' (OXFORD, 1916)

"Las dos lenguas (el latín y el griego), sus literaturas e historias agrupadas bajo el título genérico de 'los clásicos' son complementarios. Cada uno tiene cualidades que le faltan al otro. Esta es la razón por la que son tan admirables cuando se combinan."
R.W. Livingstone, *Greek Ideals and Modern Life* (1935), p. 12

Mientras en 1916 Europa se debatía por su supervivencia en medio de una de las más terribles guerras que la humanidad haya conocido, un erudito de Oxford llamado R.W. Livingstone dedicaba sus esfuerzos a una obra que bajo el título de '*A defence of Classical Education*' suponía un claro exponente de que en tan azarosos días no era sólo la civilización europea lo único que estaba en juego, sino también el futuro de los estudios clásicos como parte sustancial de la formación académica de los estudiantes ingleses, frente al avance de postulados más utilitaristas y menos humanistas de la educación. Ya desde el comienzo del conflicto habían surgido voces muy críticas con respecto a la falta de bases científicas y técnicas de que adolecía la educación británica, augurando un grave peligro como era el de derivar hacia una flagrante debilidad industrial frente a colosos económicos como Alemania, el principal adversario de los aliados en la guerra. Un manifiesto aparecido en *The Times* en Febrero de 1916 señalaba como último culpable de tan alarmante situación al predominio de los clásicos en los planes educativos imperantes en las '*public schools*'[1] . Precisamente contra posiciones como la defendida en ese tipo de manifiestos escribió Livingstone la obra que nos proponemos comentar. Sugerimos, pues a nuestros lectores que, si lo estiman oportuno, se sumerjan con nosotros en el análisis de esta obra clave para conocer sus argumentos en defensa de tan candentes cuestiones, hoy en día todavía vigentes y no en escasa medida.


A DEFENCE OF
CLASSICAL EDUCATION

BY
R. W. LIVINGSTONE
FELLOW AND ASSISTANT TUTOR OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, OXFORD

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON
1917

[Portada del libro de Livingstone] Primera página con el título del libro de Livingstone en edición de 1917. Propiedad del autor.

Richard Winn Livingstone (1880-1960) fue el prototipo del erudito clásico (a *classical scholar* como dicen los ingleses) que, nacido a finales de la era victoriana, desarrolló sus escritos sobre el mundo clásico en las primeras décadas del siglo XX con el claro convencimiento de que preservar el legado de Grecia y Roma era defender los fundamentos de la civilización occidental. Hijo de un pastor anglicano, Livingstone nació en Liverpool en 1880 siendo destinatario de una educación clásica que marcó su concepción del mundo. Cursó estudios en el *Winchester College* y en el *New College*, Oxford, localidad en la que residió gran parte de su vida en calidad de profesor y bibliotecario (en el *Corpus Christi College*), además de desempeñar otros cargos académicos relevantes del que podemos afirmar que no fue el menor el de Vice-canciller (*Vice-Chancellor*) de la Universidad en 1944. La obra que nos proponemos comentar en este breve artículo no fue su primera defensa del legado clásico ya que en 1912 había publicado su '*The Greek Genius and Its Meaning to us*' ('El genio griego y su significado para nosotros'), ni tampoco sería la última puesto que de 1935 data sus '*Greek Ideals and Modern Life*' ('Ideales griegos y vida moderna') y de 1944 su '*Plato and Modern Education*' ('Platón y la educación moderna'), pero si fue una de las más clarificadoras en cuanto a la exposición de una serie de argumentos a los que hoy en día, casi un siglo después, estamos seguros que los lectores de este artículo no serán en modo alguno indiferentes. De hecho la pregunta clave que él mismo plantea en su obra es la de '¿Por qué los clásicos deben tener un lugar en nuestra educación? seguida de otra no menos sugerente como es la de '¿Por qué deberían ser enseñados a todo el mundo excepto a unos pocos especialistas? Y apenas podemos resistirnos a afirmar que ambas cuestiones siguen siendo tan oportunas en nuestros días como cuando fueron enunciadas por nuestro autor de Oxford.

Efectivamente, las palabras con las que Livingstone comenzó el primer capítulo de su libro *'A defence of Classical Education'* no pueden sino ser consideradas sino de gran actualidad: "La nación está descontenta con ella misma y con su educación"[2]. Pero admitido esto, lo que el autor oxoniense no está dispuesto a aceptar es que los clásicos sean utilizados como chivo expiatorio de esa situación y mucho menos de los problemas industriales del país en mitad de una confrontación bélica. En gran parte, su obra está dedicada a mostrar las cualidades que tanto el latín como el griego exhiben para mantener un puesto destacado en la educación, no sólo de los humanistas sino también de los científicos. Livingstone basó su principal argumentación en que mientras el conocimiento puede ser adquirido en cualquier momento de la vida, **el entrenamiento de la mente** no, y es en ese campo, el de proveer **agilidad mental, precisión y capacidad de concentración** donde los clásicos pueden jugar un papel insustituible en los años formativos. La competencia con una formación basada en enseñanzas científicas, que veía aumentar sus defensores en aras de una mayor utilidad para el país, es rebatida por Livingstone no mediante una negación de las ciencias (lo que hubiera sido un camino equivocado y, evidentemente, un callejón sin salida), sino argumentando inteligentemente que si bien una sociedad debe sostener un número de científicos suficiente para atender a sus necesidades, no debería pretenderse que "cada ciudadano sea un hombre de ciencia"[3]. Además, Livingstone insiste en el hecho de que hay una enorme tarea que la ciencia pura no puede cubrir en la educación, como son el establecer **las normas de un comportamiento adecuado, el desarrollo**

de la virtud, el coraje, la moderación y el sentido de la justicia[4], en esa inmensa y difícil labor los autores grecorromanos estaban (y están nos atreveríamos a decir) a nuestra entera disposición. Quizá no sea políticamente correcto decir con Matthew Arnold que "un puñado de atenienses" era más interesante que millones de sus contemporáneos (en el siglo XIX)[5], pero casi esa afirmación es preferible si la alternativa es la negación absoluta de los escritos que "ese puñado" ha dejado para nosotros y del innegable valor formativo que emana de ellos.

Pero no era la presencia de la ciencia o de las matemáticas en la educación lo que preocupaba a Livingstone, y con él a una generación de clasicistas, "obviamente, toda buena educación debe incluir la enseñanza de las ciencias"[6], afirmó convenientemente, sino el hecho de que se considerara que una formación únicamente científica podía sustituir con aprovechamiento a otra basada en las humanidades, por las importantes lagunas como guía para la vida y para el conocimiento de uno mismo que una concepción así conllevaría.
Es un lugar común afirmar que un pueblo no debe ser ignorante de su propio pasado si quiere considerarse civilizado, pero este argumento no era en modo alguno suficiente para Livingstone, para quién si los clásicos habían de mantenerse como referencia superior habían de serlo "en virtud de sus propios méritos"[7] y no sólo por formar parte de nuestro pasado, y esos méritos en buena medida los cifra nuestro autor en la literatura que nos ha sido legada por griegos y romanos en la que encontramos variados ejemplos de "nobles personajes, intensidad en las situaciones y grandeza de acción"[8], y aunque es evidente que Livingstone se deja llevar a veces, como en este párrafo, por su idealización de lo clásico, difícilmente podríamos encontrar hoy en día a alguien que negara el carácter original y grandioso de las obras clásicas y la gran influencia que han venido ejerciendo sobre la literatura occidental. Pero ¿cómo convencer al que no conoce a los clásicos de la veracidad de estas afirmaciones?

> Rogándole –afirma Livingstone- que antes de juzgar lea la primera mitad del libro sexto de la República de Platón, y el *Fedón* del capítulo 56 hasta el final, los libros sexto y séptimo de Tucídides, la *Orestiada*, Medea, Ifigenia, Hipólito y las Bacantes. Así aprenderá. Incluso a través de traducciones al inglés, qué es la literatura griega, su sinceridad y simplicidad, su poder para llevarnos a través de todos los velos y disfraces externos hasta el auténtico corazón de la humanidad, su concisión y su habilidad para envolver obras maestras en unas pocas páginas.[9]

No es esta una propuesta de lectura que podamos despreciar si queremos conocer tanto la literatura griega como el alma humana y ahí reside para Livingstone, su verdadera grandeza, considerando que las obras de los griegos clásicos estaban llenas de grandes pensamientos sobre los que descansa nuestra propia vida intelectual.[10] Ellos fueron los primeros en llamar al universo un 'cosmos' (orden) y también los pioneros en proporcionarnos una **visión racional de las cosas, los creadores de todo el pensamiento científico y filosófico**[11]**, un "espíritu de inteligencia creativa"** que no tuvo precedentes en sociedades anteriores[12], sin duda, una **pasión por el conocimiento** que distingue al ser civilizado, en perfecta combinación con un rechazo a lo engañoso que nos rodea y de lo que constantemente somos víctimas. "¡Cuánto debemos aprender todavía de Sócrates!" se queja nuestro autor[13]. Y es a ese mundo apenas vislumbrado por sus apologéticas palabras al que nosotros llegaremos si estudiamos las obras y la lengua de los antiguos griegos. **"¿Acaso podemos desear o encontrar una mejor compañía?**[1]**"**[14] se pregunta retóricamente Livingstone al término de su capítulo dedicado a su defensa de lo helénico.[15]

Y si el griego es la puerta para encontrar inmejorables compañeros de viaje ¿para qué estudiar latín y el mundo romano? se vuelve a preguntar nuestro incansable autor oxoniense. Para resolver esa cuestión Livingstone acudirá a una autoridad más alta que la

de muchos (más alta que la de nadie dirían otros más entusiásticamente), la de Marco Tulio Cicerón:

> Es, en efecto, innegable que en el ámbito de las costumbres y de las instituciones y en todo lo relacionado con la vida doméstica y familiar, nuestras reglas son mejores y más elevadas y que en lo concerniente a la administración pública nuestros antepasados se rigieron asimismo por mejores principios y leyes.[16]

Puede que el mundo griego fuera mejor en lo intelectual, pero en la administración y en el desarrollo de un carácter decidido Roma no tenía parangón, una distinción ya establecida magistralmente por Quintiliano en su frase: **"Los griegos nos dicen cómo vivir, los romanos nos lo enseñan."**[17] El modelo de carácter romano, incluyendo ideas de **acción, vigor, praxis y sentido común (como opuestas a la indiferencia o, peor aún, a la indolencia)** son signos distintivos de una civilización que para Livingstone casi no necesitan justificación alguna a la hora de ser incluidos en los programas de estudio, sino que se defienden por sí mismos por su valor como arquetipo de comportamiento para las nuevas generaciones. Livingstone señala en su obra a este respecto el ejemplo, casi inaccesible, de Catón el censor y su afirmación de que ¡una de las pocas cosas que lamentaba en su vida era el haber pasado un día entero sin hacer nada!.[18]

La grandeza de Roma y la necesidad de presentarla como referencia inexcusable a los jóvenes se basa para Livingstone en su gran industriosidad, su modelo de gobierno, la profunda reverencia por la familia, **el autocontrol, el sacrificio, su estricto sentido del deber, su intrépido coraje, su implacable determinación**[19] y en esta magnífica exhibición de sus capacidades ninguna nación ha podido superarla. En muchos sentidos, los ingleses de la era victoriana (y Livingstone a pesar de escribir a comienzos del siglo XX era todavía un escritor victoriano) se identificaban completamente con esa visión estoica del comportamiento que tantos personajes de la historia romana habían exhibido. **"Ciertamente en muchos aspectos somos muy romanos"** llega a decir sin cortapisas[20].....y no lo dudamos. Rudyard Kipling en su famoso poema '*If*'' (1895) parece haber tenido en mente la autocrítica de Catón a la que acabamos de referirnos cuando afirma "si puedes emplear el inexorable minuto con un recorrido de sesenta valiosos segundos"…. Los romanos, dice Livingstone, hacían cosas y los ingleses preferían los hombres que hacían cosas. [21]

Pero el legado literario, histórico y filosófico de Grecia y Roma permanece a nuestra disposición, nos dice nuestro erudito de Oxford, con una inmensa ventaja para los días en que vivimos (comienzos del siglo XX para Livingstone y ¿por qué no? también para nosotros que vivimos a comienzos del siglo XXI), principalmente **su riqueza, su completitud y su sencillez** (no en un sentido peyorativo obviamente). Los grandes problemas de los seres humanos, sus anhelos, sus victorias y fracasos nos han sido transmitidos por los textos clásicos con una claridad meridiana y de ella deriva Livingstone una fuente inagotable de sabiduría para los tiempos en que nos ha tocado vivir[22]. Los tratados de los autores clásicos son magníficas introducciones a casi cualquier tema en el que podamos pensar y **su lucidez, su capacidad de plantear las grandes cuestiones, las eternas cuestiones podríamos decir**, no es una de sus menores virtudes. Y, desde luego, no se trata de acumular conocimientos sobre hechos y acciones memorables del pasado grecorromano. Lo que una educación clásica debe proporcionar fundamentalmente es, según Livingstone, **una claridad de los principios fundamentales con los que podemos enfrentarnos casi a cualquier cosa en la vida privada o pública**[23]. Y hay algo más: **al estudiar a los clásicos adquirimos un juicio independiente gracias al cual podemos vernos a nosotros mismos y a nuestra época sin los prejuicios que nos rodean** y que apenas nos permiten vislumbrar lo que tenemos ante nuestros ojos. Pero en el camino para conseguir esa claridad de pensamiento el aprendizaje de las lenguas clásicas deben tener una posición fundamental. "El razonamiento requerido no puede ser sustituido por un mero esfuerzo memorístico" nos dice nuestro autor.[25] El esfuerzo necesario y la concentración en el detalle, incluso **la**

precisión en el habla y en la escritura que proporcionan el estudio de los clásicos, sólo son comparables para él con el trabajo en un laboratorio. Incluso para l os jóvenes menores de 16 años raramente podría encontrarse un entrenamiento mejor para sus mentes que el latín: 'Es una especie de puzzle con palabras (…), **requiere de toda su atención y utiliza toda su intensa actividad mental**. Por otra parte ocupa sus mentes…' [26]

Pero una vez aprendida la técnica de la traducción y de la composición en latín o en griego, hay que dar un paso adelante: Es necesario conocer el significado de lo traducido. No hacerlo significaría dejar de lado la sabiduría de los textos, el legado de la antigüedad y es ahí donde la educación clásica ha fallado tradicionalmente: mucha gramática, mucha traducción y muy poca comprensión de lo leído:[27]

[Foto del Corpus Christi College] Corpus Christi College, Oxford, por Mike Young (imagen sin copyright)

> 'Un subgraduado (*undergraduate*) en Oxford tiene una disciplina mental admirable y ha leído y puede traducir un considerable número de obras de importancia, pero no tiene una opinión fundamentada acerca de la literatura griega o latina y si se le pidiera que explicara en qué consiste la importancia de esas obras y cuál ha sido su contribución al mundo, o bien no respondería o bien daría una contestación completamente inadecuada. [28]

Efectivamente, aunque Livingstone consideraba que el estudio de la estructura gramatical de las lenguas clásicas no podía sino beneficiar el entrenamiento de la mente, no por ello dejó de valorar el enorme valor de la literatura antigua. [29] Una buena parte del final de su libro lo dedica a insistir en la necesidad de leer inteligentemente, comprender lo que se está leyendo y no sólo eso, también que una obra nos lleve a otra; leer obras en comparación con otras y relacionar la literatura de la antigüedad con la de otras épocas para comprender de qué manera pensamientos y temas clásicos se han mantenido a lo largo de la historia[30]. No se trata de formar eruditos entre los jóvenes, lo principal de la educación clásica, concluye nuestro autor, debe cifrarse **en formar los caracteres y las mentes con todo aquello que fue sensato y noble en Grecia y Roma**[31] , contribuyendo a la consolidación de conceptos tales como el esfuerzo, la disciplina mental y la moderación en las mentes de los jóvenes, ideas tan deseables hace cien años, cuando Livingstone escribió este libro, como lo siguen siendo hoy en día.

---

[1] A este respecto ver la obra de Christopher Stray, The Living Word. W.H.D. Rouse and the Crisis of Classics in Edwardian England. Bristol Classical Press, 1992, especialmente las pp. 48-51.
[2] Livingstone, A defence of Classical Education. Oxford, 1917 (reprinted, first edition 1916), p.1
[3] Livingstone, A defence, p. 29.
[4] Estas virtudes son calificadas como morales por Livingstone en otra de las obras citadas al comienzo del artículo, como parte de legado de la antigua Grecia, concretamente en 'Greek Ideals and Modern Life (Oxford, 1935), p. 84.
[5] Citado en Livingstone, Greek Ideals, p. 33.
[6] Livingstone, A defence, p. 51.
[7] Livingstone, A defence, p. 65.
[8] Livingstone, A defence, p. 66
[9] Livingstone, A defence, pp. 68-69.
[10] Livingstone, A defence, p. 90.
[11] Livingstone, A defence, p. 93.
[12] Livingstone, A defence, p. 99.
[13] Livingstone, A defence, p. 115.
[14] Livingstone, A defence, p. 121.
[15] A este respecto no podemos dejar de citar a John Ruskin cuando en su ensayo 'Of King's Treasures' (1865) anima al estudio del griego: "Si no conoces el alfabeto griego, apréndelo; joven o anciano, chico o chica, quienquiera que puedas ser, si tienes la intención de leer seriamente (lo que desde luego implica que dispones de cierta cantidad tiempo libre), aprende tu alfabeto griego." (Sésamo y Lirios, Lectura I, De los tesoros de los reyes, p. 15)
[16] Cicerón, Tusculanas, I, 1.2
[17] Quintiliano, Instituciones Oratorias, XII, 2.30
[18] La referencia corresponde a Plutarco, Vida de Catón, 9
[19] Livingstone, A defence, p. 145.
[20] Livingstone, A defence, p. 147.
[21] Livingstone, A defence, p. 149.
[22] Livingstone, A defence, p. 168-169.
[23] Livingstone, A defence, p. 180.
[24] Livingstone, A defence, p. 223.
[25] Livingstone, A defence, p. 228.
[26] Livingstone, A defence, p. 242.
[27] Livingstone no lo comenta, pero ya desde comienzos de siglo XX se estaban produciendo interesantísimos experimentos como el liderado por W.H.D. Rouse en el Perse College (Cambridge) y su 'Direct Method' acerca de la enseñanza de las lenguas clásicas como si se tratara de lenguajes hablados (Ver Stray, Living Word, pp. 18-22), método que afortunadamente continua hoy en funcionamiento y con buenos resultados en nuestras tierras gracias a excelentes clasicistas muy cercanos a esta revista.
[28] Livingstone, A defence, p. 253-254.
[29] Así, Livingstone en otro de sus escritos nos reconforta al afirmar que "Homero y Platón no escribieron para proveer a la posteridad con puzzles filológicos o textuales". Greek Ideals, p. 21.
[30] Livingstone, A defence, p. 269.
[31] Livingstone, A defence, p. 270.

José Luís Pellicer

RELIGIÓ PRIVADA

Lluïsa Merino
Amparo Moreno
Juanvi SantaIsabel
Salut Ferrís

El calendari romà està ple de festivitats, algunes d'elles molt importants, com ara les Saturnals, totes elles lligades a la religió pública.

Però també en l'àmbit privat hi ha una sèrie de rituals i festivitats no menys importants, lligades a divinitats menors, i que marquen els moments més assenyalats de les persones o de les famílies.

D'aquest culte privat, les seues cerimònies, les seues divinitats i les festivitats relacionades amb elles ens ocuparem en aquesta *Saguntina*.

Déus de la llar i la família

Entre els antics romans hi havia molts *numina* tutelars, divinitats que estaven representades en les cases, en els encreuaments de camins, en les tendes, en els edificis públics: allí vetllaven pels ciutadans, els protegien i dirigien les seues accions.

La llar és l'espai sagrat per excel·lència que protegeix les persones de les influències negatives. Cal, per tant, protegir els accessos, els voltants i, sens dubte, l'interior.

De protegir els accessos s'encarregaven: Liment i Lima cuidaven el llindar (*limen*), Carda o Cardea els passadors o els eixos (*cardo*), Fòrcul els batents (*foris*)…

Els camins d'accés a la casa també estaven protegits: els ***Lares Viales*** protegien els camins (*viae*) i els viatges per terra,

"Invoco vos, Lares Viales, ut me bene tutetis" (*Plautus, Mercator*, act. V, sca 2) els ***Lares Permarini*** protegien els viatges per mar (*per mare*) i els ***Lares Compitales*** els encreuaments (*compita*). En honor d'ells se celebraven les *Compitalia* a principis de gener. *Terminus* vetllava per les fites (*termini*), es representava com un cap sobre una pedra piramidal o una estaca clavada en terra, a cel obert: les *Terminalia* se celebraven el 23 de febrer.

A l'interior de la domus és on es desenvolupa la vida familiar sota el control del *paterfamilias*, cap religiós de la família. De la llar, dels habitants i dels membres de la família s'ocupaven tres grups de divinitats: ***Lares, Penates*** i el ***Genius***.

LARES

En un principi eren diversos *numina*, entre altres estava el ***Lar familiaris*** que protegia la vida familiar sobretot en els moments socialment més importants: naixements, bodes, aniversaris i defuncions. També s'encarregava que no faltara el foc, símbol de la llar.

Els *Lares familiares* representaven els avantpassats, en forma de figuretes de terracota, marbre, pedra, fusta, cera o guix, que eren col·locades en el larari i el *paterfamilias* els dedicava cada dia una ofrena i una pregària.

Servi escrivia que el culte dels lars procedia de l'antiga tradició de soterrar en casa els morts, costum que pretenia mantindre el seu esperit en l'àmbit familiar.

Servius, Com. Aeneidos lib VI, lin 152: "omnes in suis domibus sepeliebantur, unde ortum est ut lares colerentur in domibus: unde etiam umbras larvas vocamus a laribus, nam dii penates alii sunt.

De vegades eren representats coberts amb la pell d'un gos o tenint un gos mastí amb ells, per a mostrar la seua vigilància i fidelitat en guardar la casa i defensar el seu senyor, tal i com diu Plutarc, *Quaestiones Romanae*, 51:

> 'διὰ τί τῶν Λαρητῶν, οὓς ἰδίως 'πραιστίτεις' καλοῦσι, τούτοις κύων παρέστηκεν, αὐτοὶ δὲ κυνῶν διφθέραις ἀμπέχονται; 'ἢ πραιστίτεις μὲν οἱ προεστῶτές εἰσι, τοὺς δὲ προεστῶτας οἰκουφυλακτικοὺς εἶναι προσήκει, καὶ φοβεροὺς μὲν τοῖς ἀλλοτρίοις, ὥσπερ ὁ κύων ἐστίν, ἠπίους δὲ καὶ πράους τοῖς συνοικοῦσιν;'
>
> *Per què és col·locat un gos al costat dels Lars que els homes anomenen pel nom especial de Praestites, i per què són els propis Lars vestits amb pells de gossos? És perquè aquells que estan davant es denominen praestites, i també perquè és just que aquells que estan en peu davant d'una casa han de ser els seus guardians, aterrint els estranys, però amables i agradables amb els que viuen en la casa?*

Prompte foren identificats amb els dos germans fills de Mercuri i de la nimfa Lara. Segons Ovidi, aquesta nimfa del Laci en realitat s'anomenava Lala "la xerraire". Júpiter estimava Iuturna però aquesta l'evitava. Per això, el déu demanà ajuda a les nimfes, però Lara contà les intencions de Júpiter a tothom, inclosa Juno. Per això, Júpiter molt enfadat li arrencà la llengua i l'entregà a Mercuri perquè la portara als Inferns, on passà a ser nimfa de les aigües. També era anomenada *Muta o Tacita*. Pel camí, Mercuri la violà i així tingué els dos bessons: els Lars. En l'àmbit rural eren invocats com protectors del patrimoni rústic al qual romanien lligats fins i tot quan s'allunyava el patró; en l'àmbit domèstic estaven estretament units a la casa i al foc domèstic.

Abans de viatjar, antigament, existia el costum d'invocar els Lars i acomiadar-se d'ells:
Plautus, Miles gloriosus, act IV, sc 8, v 29:
PAL: Etiam nunc saluto te, Familiaris, priusquam eo.

Tenen aspecte juvenil, porten una túnica curta i botes altes; són representats en l'acte de dansar o bé vessant del *rhyton* alçat un raig de vi en una pàtera, o bé amb un corn de l'abundància a la mà.

PENATES

En principi cuidaven el rebost i els comestibles de la casa (< *penus*: rebost). Així doncs, tenien un lloc molt important en el moment de menjar: abans de començar era molt freqüent llançar-los un tros de pa, un pessic de sal o un poc de farina per a aconseguir la seua aprovació. Tenien consagrats el saler, la taula i la cassola de fang.

També tingueren importància pública. Els cònsols quan ocupaven el seu càrrec estaven obligats a anar a Lavínia per a honrar-los. Allí, es creia, els havia dipositat Enees en arribar a Itàlia.
Associats a Vesta i els Lars, també rebien culte com a protectors de l'Estat.

GENIUS

Cada xiquet rebia un *genius* o esperit protector en nàixer, el *dies natalis*. El *genius* és una criatura intermediària entre els déus i els homes. En grec δαίμων.

El geni protector tenia molts auxiliars; cada acció estava presidida per un *numen*: *Nundina, Vaticanus, Educa i Potina, Cuba, Ossipago i Carna, Genii Cucullati*…

Al costat dels *Genii* particulars estan també els genii de la família: ***Genius familiaris***: estava vinculat a la protecció de la gens, la unitat suprafamiliar. Assegurava la continuïtat de la família i simbolitzava el principi de fecunditat genètica: protegia el *paterfamilias* des del naixement fins a la mort. L'aniversari del *paterfamilias* coincidia amb una festa en honor del *Genius* que protegia tots els actes relacionats amb la reproducció, sobretot les bodes i la unió sexual.
Se'l representava al principi com una serp que personifica l'impuls sexual i l'inici de l'esforç procreador. La serp posteriorment s'identificà amb els déus Mans.
També se'ls representà com a éssers alats.
Després és representat com un home togat amb el cap velat, junt a un altar estable o portàtil, sobre el qual brilla una flama damunt de la qual ell derrama la seua ofrena líquida o d'encens. Era col·locat entre els Penats i els Lars.
La versió femenina del *Genius* és la Juno.

El culte d'aquests genis tutelars era molt senzill: el dia del naixement se'ls feia una ofrena de vi i flors i després es ballava en el seu honor.

També existien els *genii* de les comunitats: *Genius Populi Romani*. I fins i tot els llocs tenen el seu propi geni: *Genius loci*, que és invocat "*sive mas sive foemina*", ja que no es coneix el seu gènere. També es rendia culte al *Genius* de l'emperador al qual se li oferia un bou, sacrifici organitzat pels *vicomagistri.*
Les ofrenes i honres als déus de la casa es feien en les Calendes, Nones i Idus de cada mes i en cada circumstància festiva, a ells es dirigien en cada ocasió important de la vida domèstica i es posaven sota la seua protecció: el xiquet quan deposava la *bulla* i vestia la *toga virilis*, la xiqueta quan es casava. També els esclaus quan aconseguien l a llibertat oferien les s eues

cadenes als Lars.Les principals ofrenes als déus domèstics eren garlandes, corones, vi, encens, fruita, coques i de vegades un porquet.
El lloc preferit per al culte és la llar: els déus estan representats als lararis. Aquests solien trobar-se a l'*atrium* de la casa, encara que també hi ha testimonis de lararis en el dormitori, en la cuina o alguna estança secundària, o fins i tot tota una estança destinada a tal finalitat.

També està molt estés el culte als *compita*, els encreuaments de camins, introduïts a Roma per Servi Tul·li i que tenia el moment de major celebració en gener, en les ***Compitalia***. Eren festes mòbils, solien ser poc després de les Saturnals, a principis de gener:
Macrobi (*Saturnalia* I, IV, 27) i Aulus Gel·li (*Noctes Atticae*, X,24):

"Die noni popolo romano quiritibus erunt compitalia"

En les cruïllades s'alçaven unes capelles en les quals es trobaven les imatges dels *Lares compitales*. En el seu origen durant el regnat de Tarquini el Superb es feien sacrificis de xiquets a la deessa Mania, però després el cònsol Juni Brutus ordenà que se li donaren caps d'alls o de rosella en lloc de caps humans (Macrobi, *Saturnalia*, I, VII, 34). La nit anterior a la celebració, el cap de família penjava pilotes (***pilae***, *Festus, Lexicon*, XIV) i ninots de llana (***effigies et maniae***, *Festus, Lexicon* XI), tants com esclaus i lliures, respectivament, hi havia en cada casa, perquè la deessa Mania (la mort) estiguera satisfeta amb els objectes i respectara les vides. El dia de la festa, els camperols hi penjaven les seues eines de treball i oferien sacrificis de porcs o pastissos, segons la situació econòmica de cadascun. Després se celebrava un banquet on participaven tots els membres de la família, fins i tot, els esclaus que descansaven eixe dia i rebien doble ració de vi.

Els *Lares compitales* eren honrats sota la direcció dels *vicomagistri*, una mena de magistrats menors presents des de 195 aC i que es dissolgueren diverses vegades. El 7 aC els *Lares*, amb la reforma augústea del culte, es convertiren en *Lares Augusti*; cadascun dels 256 *vici* de Roma acull un *compitum* que supervisen quatre *vicomagistr*i, de rang llibertí, ajudats per quatre *vicomagistri* de condició servil.
En les pintures dels lararis solen estar representats els déus *Lares*, el *Genius* i un element recurrent: la serp o parella de serps a les quals es fan ofrenes de fruita, pinyes i ous sobre els altars cap als quals s'arrosseguen, amagades entre arbustos. Sol estar en la part inferior de la composició.

En aquest *lararium* de Pompeia es veuen dos grans figures de Lars als costats de l'escena del sacrifici per part del *Genius* assistit per un tocador de la doble flauta, per un *camillus* que sosté una safata amb les ofrenes i per un *popa* (victimari) que empeny un porquet cap al altar. A la part de baix la parella de serps ha arribat als ous dipositats sobre l'altar, on han penjat ninos de drap que Fest i Macrobi ens diuen propis de les ofrenes compitals.

DÉUS DELS MORTS

Els romans tenien moltes divinitats menors del món infernal protectores dels morts i que, de vegades podien intervindre en el món dels vius: *Manes, Lemures, Larvae, Dis Pater (identificat amb Plutó)*, les deesses *Mania (*deessa de la bogeria, podia posseir els humans fins a tornar-los bojos), *Tacita (*la Silenciosa*), Laverna (*divinitat subterrània protectora dels lladres*), Carna, Proserpina*…

MANES

Però, sobretot, els més representatius són els ***Manes***: conjunt de *numina* que s'identificaven amb els esperits dels difunts. La paraula significa "els bons", és un eufemisme usat per a protegir-se d'ells. Es consideren fills de la deessa Mania .

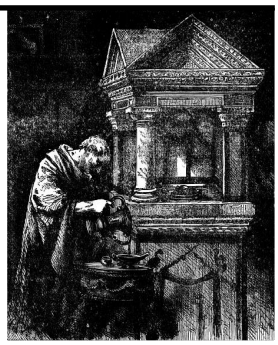
NE TANGITO
O MORTALIS
REVERERE
MANES DEOS
(CIL, VI, 5075)

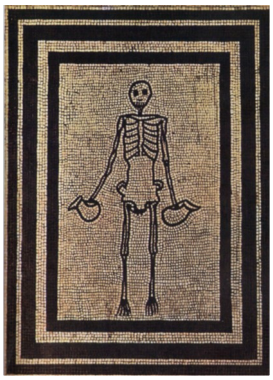
Fins a la consolidació del cristianisme es van mantindre com a déus d'ultratomba. El temor a ells es traduïa amb les ofrenes anuals, en l'aniversari de la mort dels membres de la família, de flors, llet, vi i mel; rituals semblants tenien lloc durant els nou dies que seguien a tot soterrament.

En les festes ***Parentalia*** (del 13 al 21 de febrer) es visitaven i honraven els sepulcres. Eren dies nefastos: els magistrats no portaven insígnies, els temples estaven tancats, el foc dels altars estava apagat i era de mal auguri casar-se.
El dia 21 se celebraven les ***Feralia***: una vella anomenada Tacita feia un ritual amb connotacions màgiques. Es portaven corones de flors als difunts i es portaven a les tombes sal, pa empapat en vi i un poc de llet.
El dia 22 tenia lloc la ***Caristia o Cara Cognatio***: la família es reunia al voltant de la taula on es deixaven buits els llocs dels difunts més recents, però se'ls servia menjar, ja que eixe dia les ànimes dels difunts vagaven lliurement i havien de ser aplacades.
També el dia 22 de març els difunts rebien una ofrena de violetes en les ***Violaria;*** rebien una corona de roses el 23 de maig en les ***Rosalia.*** Tanmateix s'honrava els difunts el dia 23 de desembre en les ***Larentalia:*** s'oferia un sacrifici a Acca Larentia, la nodrissa de Ròmul i Rem.
També hi havia tres dies al llarg de l'any dedicats als difunts: 24 d'agost, 5 d'octubre i 8 de novembre: ***Mundus patet*.** El M*undus* era un lloc sagrat a Roma, consagrat a *Dis Pater* i Prosèrpina; era la boca que unia el món dels morts i el dels vius. Sembla que es tracta d'una fossa semiesfèrica que Ròmul havia obert en el Palatí i a la qual llançaven, com a ofrenes als Manes, les primícies de tots els fruits. Segons alguns, sempre estava tancada amb el *Lapis Manalis*, tret d'eixos dies en els quals està obert i, per tant, hi ha perill que els difunts vinguen al nostre món.

El lloc on estava dipositat el cadàver era propietat dels déus *Manes* i tenia caràcter religiós. Per això, quasi tots els epitafis porten les inicials D.M.S. *Diis Manibus Sacrum* (consagrat als déus Mans).

A més, hi havia un grup de *numina* considerats esperits de morts que havien viscut una experiència miserable. Els ***Lemures***, forces malignes que vagaven per la terra turmentant els vius. Per a aplacar-los, durant el mes de maig se celebraven les *Lemuria*.





Les **Lemuria** se celebraven el 9,11 i 13 de maig. Foren creades per Ròmul: "Remuria", per a expiar la mort de Rem.
Eren un conjunt de cerimònies expiatòries que apaivagaven la presència maligna dels esperits dels morts. Eren dies nefastos i, per tant, els temples estaven tancats i no era aconsellable casar-se.
Eixos dies els esperits entraven a la casa dels vius per a causar malany. Per a evitar-ho, el paterfamilias per la nit s'alçava del llit i descalç realitzava aquest ritual: picava els dits, es llavava les mans amb aigua i sense girar el cap es posava en la boca una fava negra que després escopinyava per damunt del muscle i així nou vegades i deia "llance aquestes faves amb les quals em redimisc a mi i als meus". Els esperits el seguien i amb les faves estaven satisfets. En acabar es tornava a llavar, colpejava un objecte de bronze fent un fort soroll i cridava "Mans dels meus avantpassats, aneu-se'n". Els romans creien que les faves procedien de la sang humana i que la vaina contenia les ànimes dels difunts, per això, era l'aliment valorat pels morts i tabú per als vius.
Les ***Larvae***, representades com a esquelets, eren les ànimes dels malefactors que podien apoderar-se de les persones i provocar-los estats d'angoixa, bogeria, epilèpsia, hipocondria etc.

BIBLIOGRAFIA

Vida religiosa en la antigua Roma, X. Espluga i M. Miró, Ed. UOC
Agenda Tempus fugit 2006-2007 , DDAA.
La pittura pompeiana, DDAA. Electa.
La religión romana, DDAA, Cuadernos de historia 16, n. 80.
La religión romana antigua, DDAA. Historia del mundo antiguo, n.46. Ed Akal.
Grandes civilizaciones. Roma. DDAA, Ed. RBA
La pintura y el mosaico romanos, F. de Olaguer-Feliú, Ed. Vicens-Vives.
Mitología universal, tomo I, Juan de Bergua; Clásicos Bergua
Diccionario de mitología griega y romana, P. Grimal. Ed. Paidós.
Dialnet.El genius en las comedias de Plauto, 163890.pdf. Elvira Roca Barea, Universidad de Málaga
http://books.google.es
Bell's new pantheon; or Historical dictionary of the gods, demi-gods, heroes, John Bell
A complete dictionary of the Greek and Roman antiquities, Pierre Danet
M. Accii Plauti Comœdiæ, Volumen 2, Titus Maccius Plautus,Joannes Fredericus Gronovius

http://www.ilcerchiodellaluna.it/central_Magia.genii.htm
http://clasicasesplugues.blogspot.com.es/2010/11/no-hay-plazo-que-no-se-cumpla-nideuda.html
http://www.romanoimpero.com/2010/06/culto-dei-genii.html
http://sobreleyendas.com/2009/01/10/las-terribles-noches-de-la-lemuria/
http://hortushesperidum.blogspot.com
http://www.unc.edu
http://en.wikipedia.org/wiki/File:Genio_romano_de_Ponte_Pu%C3%B1ide_(M.A.N._1928-60-1)_01.jpg
http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.02.0053:book=6:commline=152&highlight=laribus

IMATGES
Lar amb la cornucòpia: http://www.romanoimpero.com
Lar vessant líquid
Altar amb els vicomagistri } Grandes civilizaciones. Roma. DDAA, Ed. RBA
Lararium de Pompeia : La pittura pompeiana, DDAA. Electa

Genius femení alat
Mosaic d'esquelet coper } La pintura y el mosaico romanos, F. de Olaguer-Feliú, Ed. Vicens-Vives.
Genii cucullati: http://www.unc.edu
Inscripció DMS: http://clasicasesplugues.blogspot.com.es
Romano en lemuria: http://sobreleyendas.com/2009/01/10/las-terribles-noches-de-la-lemuria/

Terminología grecolatina en odontología

Por **Irene Pérez Beltrán**

Actualmente soy estudiante de Odontología en la Universidad de Valencia, y como conozco la asignatura optativa de Bachillerato "Fundamentos léxicos del lenguaje de la ciencia y de la técnica", me ha parecido oportuno aportar mi experiencia en lo que a los términos formados por raíces griegas y latinas se refiere.

Ciertamente la terminología específica es fundamental en cualquier disciplina y campo del saber, y de hecho todos podríamos citar ejemplos de "jergales" de diferentes profesiones, como: esférico (balón), norepinefrina (una hormona), laudo (resolución de un conflicto entre partes), rayarse (dar vueltas a un asunto), bluetooth (conexión inalámbrica), pepinillo (alumno de la policía en prácticas). Pero en lo que a la terminología de origen grecolatino se refiere, el mundo de las ciencias naturales es el que más recurre a ella. Y en concreto en todas las áreas de las ciencias de la salud el conocimiento de la terminología es prioritario para el saber y para la comunicación precisa sobre la materia. Sin duda, incluso como pacientes, cosa que todos somos en algunas ocasiones a lo largo de nuestra vida, vamos a tener que familiarizarnos con los términos precisos, específicos y científicos que aparecerán en los informes sobre nuestras dolencias, en los diagnósticos que leeremos y releeremos para intentar descifrar el estado de nuestra salud y en los prospectos de medicamentos que deberemos tomar.

Estas líneas sólo pretenden poner de manifiesto los problemas terminológicos con los que nos encontramos los estudiantes de odontología y medicina, al menos en los primeros años académicos universitarios. Para delimitar el objetivo de este artículo organizamos esos problemas en tres apartados:

> "la terminología específica es fundamental en cualquier disciplina y campo del saber"

1- La abundancia de términos científicos en las disciplinas biosanitarias.

2- Su opacidad inicial, con dificultades en la identificación y el reconocimiento de los formantes que en principio deberían simplificar el aprendizaje de la terminología.

3- La sinonimia y la polisemia son más frecuentes de lo que se esperaría en una terminología que debería ser unívoca, precisa y concisa.

Para empezar con la primera cuestión conviene recordar que los alumnos de Medicina y Odontología procedemos del bachillerato de ciencias de la salud y sólo algunos de nosotros hemos tenido la suerte de poder contar en primero de bachillerato con la mencionada optativa de "Fundamentos léxicos", aunque no siempre en ese primer curso somos ya todos conscientes de nuestra vocación o de la utilidad de dicha terminología. En cambio, al llegar a la universidad nos encontramos de repente con que un diccionario especializado de nuestras materias incluye casi **cien mil** términos, en su mayoría de origen grecolatino, algunos de procedencia clásica, otros, neologismos construidos con términos procedentes del latín o del griego. Además hay un notable número de epónimos (términos asociados al nombre de una persona), así como siglas y acrónimos (términos formados con las letras o las sílabas iniciales de varias palabras).

Afortunadamente, aunque sea ya en segundo curso de grado, contamos con una asignatura "Salud, sociedad y cultura en la odontología", que incluye en su temario las cuestiones de etimología. En ella se nos informa de que es especialmente útil el diccionario médico-biológico de la página de la Universidad de Salamanca (http://dicciomed.eusal.es), donde pode-

respecto muy amplio, y además accesible desde varios criterios de búsqueda. La mayoría de los que fuimos estudiantes de "Fundamentos léxicos" ya la conocíamos, así como algún diccionario etimológico y en especial el de José Mª Quintana Cabanas, Raíces griegas del léxico castellano científico y médico.

En cuanto a las investigaciones filológicas e históricas sobre los términos anatómicos no podemos dejar de mencionar la monumental *Onomatologia anatómica nova*, de Juan José Barcía Goyanes, publicada en diez gruesos volúmenes por la Universidad de Valencia entre 1978 y 1993. Pero para nuestro trabajo diario se nos facilitan tablas de los prefijos y sufijos usados en español, así como de las palabras griegas empleadas en los componentes del español. En el artículo de José Vela Tejada "Lengua griega y lengua española: introducción al estudio de los helenismos" (Universidad de Zaragoza), incluso se diferencian en dos tablas las palabras griegas empleadas en compuestos del español, según aparezcan como primer elemento en los compuestos o como segundo elemento. No es nuestro objetivo reproducirlas aquí, porque además no están concebidas ni construidas sólo para las disciplinas médicas, y por tanto exceden nuestro ámbito terminológico.

Pero sí puede resultar útil en el ámbito de la docencia al que va dirigida esta revista, mostrar cómo se trabaja en odontología el conocimiento y uso de vocablos más específicos. Practicamos con ejercicios como los siguientes:

- Buscar el significado de diferentes términos a partir de sus raíces. Por ejemplo de los tipos de tratamientos en vocablos cuyo segundo formante es –terapia (Ej.: crioterapia, cinesiterapia, talasoterapia, farmacoterapia)
- Señalar la respuesta correcta entre varias opciones de términos a partir de la definición de los formantes (Ej.: la sutura de un nervio es: neurorrafia, neuralgia, neuroctomía, neurolisis)
- Relacionar formas sufijas con su significado (Ej.: relacionar –cele, -rrea, -rragia, -rrexis, con: –hernia, -hemorragia, -flujo, -ruptura violenta, -sutura) y después escribir términos con ellas e indicar su significado.
- Escribir el significado de los morfemas subrayados en diferentes términos y dar el significado del término completo: (Ej.: Diploplia /gastrocele / flebitis / lamparotomía/ polidipsia)

Por otra parte, dado que se ha de consultar numerosa bibliografía especializada escrita en lenguas extranjeras, fundamentalmente en inglés, también se nos ejercita en extraer de este tipo de textos términos científicos susceptibles de estudiarse de la misma manera, pues también son de procedencia griega mayoritariamente. Los ejercicios que al respecto realizamos son del tipo:

- Extraer epónimos y siglas.
- Extraer un término (mejor un sustantivo) que sea polisémico e indicar su diferentes significados.
- Extraer términos (mejor sustantivos) e indicar algún sinónimo o antónimo de ellos.
- Extraer términos (mejor sustantivos) e indicar sus relaciones genérico específicas con otros términos del texto.
- Analizar la estructura de términos de origen grecolatino en raíz o raíces, prefijos, sufijos y significado, para luego aportar otro término que incluya su misma raíz, otro el mismo prefijo y otro el mismo sufijo.

Continuando con los principales problemas que en este ámbito de la terminología tenemos los estudiantes, hemos de mencionar las dificultades en el reconocimiento de las raíces griegas y los formantes, por las frecuentes irregularidades: elisión, aliteración, enlace, dobles raíces y finalmente los problemas que generan la polisemia y la sinonimia.

Con frecuencia nos encontramos con diferencias en términos que proceden de la misma raíz griega, por ejemplo: uremia y urología, leucemia y leucocito, hemodiálisis y hematocrito, gastritis y gasterópodo, fosforescencia y fototerapia, misoginia y ginecología, hidropesía y anhídrido o hidrato, e incluso en los términos más básicos de nuestra especialidad: "odontología" y "odontalgia" todavía tienen una mínima diferencia, pero "periodoncia" y "ortodoncia" ya necesitarían otra explicación. La lista podría ser mucho más larga, y se tiene la impresión de que a menos que se conozca en profundidad la etimología griega, los alumnos de nuestras disciplinas difícilmente podemos llegar a saber, por ejemplo, si la diferencia se debe a la elisión de un elemento fonético o a una doble raíz.

Por ejemplo, "glúcido, triglicérido, glicerina y glucosa" presentan tres formaciones: glic-, gluc-, glicer-. Y los mismo ocurre con: "tiroxicosis, hipertireosis, tiroides, tiroxina", e incluso con "paratohormona", pues las tres formas: "tiro-, tireo-, to-" remiten al mismo referente. Y para complicar más las cosas, incluso tenemos problemas al revés: Por ejemplo, el mismo significado de "dolor" puede remitir a dos formas diferentes: "mialgia" y "miodinia" significan etimológicamente "dolor muscular", porque tanto la forma alg- como odin- significan "dolor". Y las dos formas proceden del griego, ni siquiera nos queda la lógica explicación de que una forma pueda proceda del latín y otra del griego.

También con los sufijos hay diferencias cuyo grado de significación no siempre sabemos calibrar. Hay sufijos inofensivos y beneficiosos (vitam-ina, medic-ina) que de repente se convierten en alcaloides (nicot-ina, hero-ína). Y formas que parecen proceder de un mismo sufijo, pero no siempre es así, y además tienen usos y significados diferentes (ej.: -esis, -osis, -sis; o -ema, -oma, -ma). Ni siquiera desde el conocimiento del griego o del castellano es evidente la explicación: Por ejemplo, en el caso del sufijo –ema, Quintana Cabanas nos dice que es un sufijo verbal que indica "proceso", a diferencia del sufijo –ma, que indica "resultado". Hasta ahí, bastante bien, pero al analizar el uso del sufijo –ema, distingue entre:

- palabras antiguas que usan el sufijo: enfisema, eritema
- palabras antiguas con cambio de significado que usan el sufijo: blastema
- neologismos que usan el sufijo: epirrema.

¿Sólo tiene una explicación diacrónica? ¿Por qué y con referencia a qué cambia el significado del sufijo? ¿Dónde quedan palabras como "edema, o "teorema", que parecen antiguas y no neologismos, pero no parece que indiquen "proceso" sino "resultado"?

En cambio, con el sufijo –oma la explicación que da Quintana Cabanes para los diferentes usos sigue otro método: no sigue un criterio diacrónico sino principalmente sincrónico: Distribuye los términos que presentan en tres valores:

- significado de "tumor", como valor extraído de palabras antiguas que lo usan: sarcoma, hematoma.
- significado de "estructura biológica": genoma.
- resultado de un proceso: glaucoma.

En cuanto al tercero de los apartados de los que hemos hablado al principio del artículo, aclaramos que con frecuencia se afirma que la terminología biosanitaria es unívoca, precisa y concisa, sin embargo esta afirmación no se ajusta del todo a la realidad, pues la sinonimia y la polisemia son también fenómenos frecuentes en la terminología científico-técnica y tecnológica, en todas las lenguas, e incluso en este ámbito biosanitario. Obviamente esta cuestión también supone un importante obstáculo para la traducción especializada y para la precisión conceptual requerida por la comunicación especializada.

La sinonimia puede originarse por diferentes motivos:

- Puede surgir ya de origen por la utilización de raíces de diferente procedencia, griega y latina, con el mismo valor: Ej.: absceso infralingual / absceso sublingual; nefropatía / renopatía
- Por utilizar diferentes raíces para un mismo concepto aunque sean de la misma procedencia: Ej.: odin- y alg- son dos raíces griegas diferentes que significan "dolor".
- En muchos casos coexisten término cultos, formados a partir de elementos grecolatinos, con términos más próximos a la lengua común o al lenguaje

- popular: Ej.: epitelioma / carcinoma cutáneo / cáncer de piel; cefalalgia / dolor de cabeza ; parestesia / hormigueo
- Es frecuente que varias comunidades científicas investiguen al mismo tiempo en medicina o farmacología por ejemplo. Cada una de ellas utilizará una terminología propia para designar sus descubrimientos, y hasta que no se pongan en común sus descubrimientos no es posible percatarse de las variaciones en la denominación. Llegados a este punto es frecuente que una enfermedad, entidad, fórmula, instrumento, proceso o técnica se conozcan de forma distinta, no sólo en un mismo idioma, sino también en lenguas diferentes, pues no siempre existe unanimidad sobre el descubridor o inventor. Como dice Mª Angeles Alcaraz Ariza, en "los epónimos en medicina" (Universidad de Alicante 2002), citando a José Mª López Piñero y Mª Luz Terrada Ferrandis, en Introducción a la terminología médica: "A menudo, incluso, la adjudicación de la prioridad o del mérito principal depende de un criterio discutible nacional o de escuela". Así, por ejemplo, al "bocio exoftálmico", dependiendo de los países en los cuales se utilice la expresión, además de "basedovismo", o "bocio basedovificado", "tirotoxicosos", "hipertiroidismo", "hipertiroidia" o "hipertireosis", se le conoce también como "enfermedad de Basedow" (< Karl Adolf Basedow), "enfermedad de Graves" (< Robert J. Graves), e incluso "enfermedad de Graves-Basedow", o "enfermedad de Basedow-Graves". Fácilmente, además, si se elimina el guión da la impresión de que se trata del doble antropónimo de un mismo autor.

En cuanto a las formaciones eponímicas siguen el mismo camino trazado por la utilización de raíces de diferente procedencia y también dan lugar a sinonimias. Los epónimos, e incluso las siglas y acrónimos no suelen coincidir en los diferentes idiomas, si no están fijados y aceptados internacionalmente, e incluso dan lugar a sinónimos en un mismo idioma.

Los epónimos ofrecen ventajas en las aquí no vamos a insistir, como cubrir un hueco existente en vez de recurrir a la creación *ex–nihilo*, ampliar la denominación de las lenguas naturales, evitar interpretaciones erróneas por no ser descriptivos, simplificar extensas denominaciones de origen grecolatino, a veces complicada y difíciles de pronunciar, en especial para las lenguas de origen germánico, y por último constituyen una prueba del homenaje que rinde la comunidad científica a sus miembros, por su contribución al avance de la ciencia, en especial en los epónimos compuestos que incluyen varios determinantes y no la mención individual, pues el modelo de organización de la investigación científica moderna es colectiva y se base en el trabajo en equipo.

No queremos dejar de mencionar un aspecto que podríamos llamar "políticamente correcto" en la sinonimia. Al igual que se utilizan términos cultos, y por tanto, más neutros y asépticos, para esconder los posibles aspectos angustiosos de una enfermedad, como por ejemplo "enanismo" por "acontoplasia", también se puede recurrir a los epónimos para lograr un fin parecido. Así, el "angioma de Hutchinson" sustituye al "angioma serpiginoso", la "enfermedad de Hansen" se refiere a la "leprosía", y el "síndrome de Down" enmascara el "mongolismo".

MMXII en la DOMVS BAEBIA

SAGUNTINA DOMUS BAEBIA
Aula Didàctica de Cultura Clàssica
Amparo Moreno y Charo Marco
http://domusbaebia.blosgpost.com

De nuevo aprovechamos la oportunidad que la *Revista Saguntina* nos brinda para poder informaros de dos proyectos en los que se ha implicado la DOMVS en el año 2012.

I. Como ya os anunciamos el año pasado, el Aula de cultura clásica fue nombrada sede de la **ACADEMIA SAGUNTINA** por la Federación Europea de las Asociaciones de Profesores de Lenguas y Civilizaciones Clásicas (EUROCLASSICA), de modo que la I Academia Saguntina abrió sus puertas el pasado 25 de junio para 33 alumnos con sus profesores procedentes de diferentes puntos de España (Huelva, Ciudad Real, Cuenca, Badajoz y Madrid) y de Italia (Milán).
A lo largo de la semana realizaron talleres de danza y teatro griegos por las tardes y por las mañanas en la *Domus* diferentes itinerarios y talleres didácticos vinculados con el mundo clásico. Sin embargo no queríamos que fuera simplemente eso, sino que consideramos interesante introducir a nuestros visitantes en la vida cotidiana de *Saguntum* de manera que descubrieran la cultura clásica y el rico patrimonio de la ciudad de Sagunto como una unidad. Siguiendo esta idea escogimos personajes atestiguados históricamente en la impresionante colección epigráfica de Sagunto (*Antiquarium*, Museo y Teatro) y su vida diaria es la que nos sirvió como hilo conductor para nuestra *septimana* clásica.

El primer día, tras la bienvenida y la pertinente purificación, se llevó a cabo el taller *DIES CVM BAEBIIS* (Un día con los Baebios Saguntinos). La familia Baebia viajó al presente para recibir a sus invitados, quienes a su vez participaron activamente en esta recreación dando vida ellos mismos a distintos personajes reales de la sociedad saguntina de época romana que vivieron principalmente en el s. I d.C. De esta manera conocimos a personajes ricos e influyentes (senadores, caballeros, matronas y sacerdotes) pero también trabajadores y personas humildes (plebeyos, libertos y esclavos).
El taller terminó con la elaboración de una *bulla* que les protegerá en todo momento de los malos espíritus.
Al día siguiente comenzamos los itinerarios por Sagunto con la visita al MUSEO después de visualizar un power explicativo. A continuación, realizaron el taller *INCIPIT TITIVILLUS* (Escritura romana antigua) en el que conocieron los diferentes soportes de escritura utilizados a lo largo de la historia sobre todo en la sociedad romana y escribieron con cálamo sobre papiro.

El día de Mercurio se inició con un paseo por el foro saguntino como verdaderos romanos recorriendo la plaza, la curia, las tabernas, la basílica, el templo y la cisterna, además de poder contemplar la espléndida vista que caracteriza al Tossal del Castell.
Posteriormente participaron en el taller de *AETATES HOMINIS* (Edades de la vida humana) en el que asistieron a algunos de los ritos de paso por los que un niño o niña romanos llegaba a convertirse en adulto. Conocieron cómo se asistía a un nacimiento, cómo se tomaba la toga viril y cómo era una boda romana.

Durante el jueves, los participantes en la I Academia Saguntina acudieron al teatro romano tras ver cómo eran los instrumentos utilizados en las obras teatrales y las máscaras. A su vez, visitaron la exposición de vestuario y atrezzo de la tragedia griega ubicada en la Casa dels Berenguers.
Acabaron con la realización del taller *BALNEA ET UNGUENTA* (Higiene y cosmética en la antigüedad) en el que aprendieron las ingeniosas soluciones a cuestiones cosméticas y los usos y costumbres en cuanto al aseo personal y el cuidado corporal.

La semana dio a su fin con los talleres de *TESSELLAE* (Mosaico romano) y *DE RE COQUINARIA* (Cocina romana antigua). En ambos se desenvolvieron con gran soltura realizando originales mosaicos propios de consumados musivarios y elaborando delicadas recetas de cocina romana antigua como auténticos chefs.

Para conmemorar el último día se celebró un banquete de "tipo saturnalicio", conviviendo en perfecta armonía todas las clases sociales, en el que no faltó la libación a los dioses para que nos sigan siendo propicios ni el pastel del *princeps Saturnalicius* que recayó en el esclavo personal de la *gens Baebia, Theomnestus.*

La clausura de la I Academia Saguntina se llevó a cabo en el teatro romano donde los alumnos y profesores nos deleitaron con su faceta de actores y bailarines realizando unos coros griegos. Para finalizar se hizo entrega de los diplomas.

La experiencia fue muy gratificante pues tuvimos el honor y el placer de compartir nuestro trabajo con jóvenes artistas llenos de curiosidad por el mundo clásico que nos contagiaron su alegría y energía y han dejado un gratísimo recuerdo en el corazón de la Familia Baebia.

Para más información podéis acudir a este enlace:

http://www.academiasaguntina.com/www.academiasaguntina.com/BIENVENIDOS.html

o enviar un correo a:
academiasaguntina@gmail.com

Está prevista para el próximo mes de julio la II ACADEMIA SAGUNTINA ¡os esperamos!

No queremos terminar nuestro escrito sin contaros otra preciosa experiencia.

II. KALENDARIUM MMXIII

El sábado 15 de diciembre del año pasado en la *DOMVS* nos citamos treinta y cuatro mujeres, de todas las edades, jóvenes, más jóvenes y niñas, estudiantes, profesoras, amigas...todas vinculadas con el mundo clásico y con mucho entusiasmo por poder formar parte de este ilusionante proyecto que fue el realizar un ***kalendarium MMXIII*** para mostrar de otro modo la cultura clásica y rendir tributo a las mujeres anónimas que han tenido un papel silencioso pero de gran relevancia en la historia.

La propuesta nos llegó a través de Elena Gallardo quien rápidamente movilizó a compañeras y amigas para que nos sirvieran de modelos en las imágenes y confió en la ***DOMVS BAEBIA*** para que uniera las energías de todas las participantes en las fotografías. Por su parte, el taller *Tempore Capto* elaboró la parte del calendario con fiestas griegas y romanas y la notación romana para las fechas junto con la actual y la *DOMVS* preparó todo para la fecha acordada.

Como podéis imaginar el sábado 15 de diciembre fue un día intenso, pero conseguimos hacer las doce fotografías que ilustraban los doce meses del año en diferentes escenarios, con vestidos, peinados, y el atrezzo adecuado al aspecto de vida cotidiana que se quería resaltar.
Tuvimos equipo de montaje de escenarios, de fotografía, de peluquería y maquillaje, de cafetería y restaurante... no faltó nada. El ambiente de camaradería y colaboración que vivimos fue absoluto y la entrega de todas y cada una en los distintos trabajos necesarios para que estuviera a tiempo fue total.

La Familia Baebia no tiene más que palabras de agradecimiento para todas ellas, sin las que no podríamos haber hecho el calendario.

En su honor, y en el de todas las mujeres que sienten pasión por su trabajo, familia, amigos y están ahí cuando las necesitas elegimos para este calendario, parafraseando a Virgilio, la expresión ***DVCES FEMINAE FACTI,*** *las mujeres líderes del proyecto.* Aquí os dejamos las imágenes que han ilustrado los meses de este año 2013.

Las **posibilidades didácticas** del calendario son muchas pues no solo nos hemos centrado en la estética de la imagen, sino que cada escena, como hemos mencionado antes, presenta una selección de objetos, réplicas, vestuario y ambientación que intenta evocar con exactitud la actividad de vida cotidiana que figura en ella. De manera que es adecuado su uso en el aula para tratar ciertos temas de cultura clásica, evidentemente para estudiar el calendario romano y griego pero también otros muchos aspectos.
Os proponemos un ejemplo basado en el mes de enero que se centra en la Infancia y juegos de los niños.

ACTIVIDADES:

- Describe la imagen y crea una narración para ella.
- Localiza los juegos de los niños (*pila, pupa, tali, orbis, grallae, animalia,…*).
- Identifica los elementos del cuidado infantil (*guttus, plostellum, spongia, fasciae, mantile y labrum)* y busca su correlativo en la actualidad. ¿Observas muchas diferencias?
- ¿Qué elementos de la escena servirían como amuletos protectores de los niños? ¿Existen actualmente este tipo de creencias?
- Busca diferencias entre los vestidos de las mujeres según edad y clase social.
- Relaciona los tipos de juegos romanos con los actuales y comenta si esta escena podría darse hoy en día.

Trabajos de creatividad:
-Confecciona un collage con dibujos e imágenes relativas al mundo infantil comparando el mundo romano y el actual.
-Representar en clase algún episodio de la infancia de dioses o héroes, por ejemplo cuando Hércules ahogó las serpientes de Hera, o Mercurio robó las vacas de Apolo.
Trabajos de investigación:
-Qué cuidados recibían los recién nacidos en cuanto a la alimentación y vestido.
-Cómo eran los nombres de niños y niñas romanos.
-Qué dioses protegían a los niños en sus primeros años

¡Esperamos que os haya gustado!

Charo Marco
(*Saguntina Domus Baebia*)

Coquere Nº 9

GUSTATIO (ENTRANTES)

FONDOS DE CARDOS

Apicio III, 20, 3

Ingredientes:

- Aceite
- Agua
- Apio
- Cardos o fondos de alcachofas
- *Garum*
- Miel
- Pimienta
- Ruda
- Vino de pasas

"Una vez cocidos con agua. Cubrir los fondos de los cardos con una salsa preparada de la siguiente manera: picar semilla de apio, ruda, macerar con miel, pimienta, vino de pasas, garum y un poco de aceite. Espolvorear pimienta y servir"

ALITER SPHONDYLI ELIXI

- *Oleum*
- *Aqua*
- *Apium*
- *Sphondyli*
- *Garum o liquamen*
- *Mel*
- *Piper*
- *Ruta*
- *Vinum Passum*

Nunc latine

Sphondylos elixos perfundes amulato infra scripto: apii semen, rutam, mel, piper teres, passum, liquamen et oleum modice. Amulo obligas, piper asparges et inferes.

VOCABULA NECESSARIA

Acetum,-i(n):vinagre.
Addo, -didi,.ditum 3: juntar, colocar.
Adeps, adipis (m): manteca, grasa.
Amylo, 1: almidonar.
Amylum,-i (n): almidón.
Anisum, i(n): anís.
Apium, -ii (n): apio
Aspargo, -si, -ersum.3: espolvorear.
Asso, 1: asar, tostar.
Bene, adv: bien.
Boletar,-aris, (n): plato para servir setas.
Bullio, -ii,-itum, 4:hervir.
Caseus,-i(m): queso blando.
Colocasia, -ae (f): colocasia.
Conspargitus, -a, -um, pp de conspargo.3: rociar.
Coquo, coxi, coctum(3ª):cocer.
Curcubita,-ae (f): calabaza.
Cum, prep+ Abl: con.
Cum, conj: cuando.
Cuminum,-i(n):comino.
De, prep + Abl: de, desde.
Defingo, -fixi, -fixum, 3: amasar.
Derado,-si,-sum, 3: rallar.
Elixus, -a, -um, adj: cocido.
Et, conj copulativa.: y.
Farina,-ae(f): harina.
Ferveo, ferbui, 2: hervir.
Folia, -ae (f): hoja.
Hic, haec, hoc: este, esta, esto.
Idem, eadem, idem: el mismo.
In+ abl: en.
In+ Ac: a, hacia.
Infero, intuli, inlatum: servir, llevar, echar.
Infra, adv: debajo.
Is, ea, id: él, ella, ello.
Ius, iuris(n): salsa, caldo, mezcla.
Laurus, -i (f): laurel.
Libra, -ae (f): libra. Medida de peso.
Ligusticum, -i (n): ligústico o aligustre [parecido al enebro o al apio de monte]
Liquamen,-inis (n): garum o salsa de pescado.
Mel, mellis (f): miel.
Minutus,-a,-um: pequeño.
Mitto, misi, missum, 3: enviar.
Modice: moderadamente, moderado.
Modius,-ii (m): modio.

PRIMA MENSA (CARNES Y/O PESCADOS)

RECETA DE PATO.
Apicio VI, II, 5

Ingredientes:

- Aceite
- Almidón
- Calabaza
- *Garum*
- Ligústico
- Miel
- Pato
- Pimienta
- Orégano
- Vinagre

"Asar un pato cubriéndolo de la siguiente salsa: machacar pimienta, ligústico, orégano, garum, miel, un poco de vinagre y aceite. Dejar hervir. Añadir almidón, y por encima de la salsa, colocar unas rodajas de calabaza cocida. Servir en una fuente, espolvoreando pimienta"

Nunc latine

ALITER ANATEM

- *Oleum*
- *Amulum*
- *Cucurbitae*
- *Liquamen*
- *Ligusticum*
- *Mel*
- *Anas*
- *Origanum*
- *Piper*
- *Acetum*

Assas, eas de hoc iure perfundis: teres piper, ligusticum, origanum, liquamen, mel, aceti modicum et olei. Ferveat bene. Mittis amulum et supra ius rotulas cucurbitae elixae vel colocasiae ut bulliant. In boletari piper minutum aspargis et inferes.

SECUNDA MENSA (POSTRES)

MVSTACEI, PASTELES DE MOSTO .
Catón, 121

Ingredientes:

- Anís
- Comino
- Harina de trigo
- Laurel
- Manteca
- Queso
- Vino dulce

"Rocía de vino dulce un modio de harina de trigo candeal: añade anís, comino, dos péndulos de manteca, una libra de queso, y ralla una vara de laurel, y cuando lo hayas amasado, pon debajo hojas de laurel. Entonces se cuece."

MVSTACEOS SIC FACITO

Nunc latine

- *Anesum*
- *Cuminum*
- *Farina siligina*
- *Laurus*
- *Burytum*
- *Caseus*
- *Musteum*

Farinae siligineae modium unum musto conspargito. Anesum, cuminum, adipis P. II, casei libram, et de virga lauri deraditto, eodem addito, et ubi definxeris, lauri folia subtus addito, cum coques.

Musteus, -a, um: con mosto.
Obligo, 1: ligar, añadir.
Oleum, -i (n): aceite de oliva.
Origanum,-i(n): orégano.
Passum, -i (n): pasa.
Perfundo, -fudi, -fusum. 3: rociar, verter.
Piper, -eris (n): pimienta.
Rotula, -ae (f): rodaja.
Ruta,-ae (f): ruda.
Scriptum, -i (n): redactado, mencionado.
Semen,-ini s(n): semilla, hueso.
Siligineus, -a, -um: trigo puro o candeal.
Sphondylus, i, (n): cardos.
Subtus, adv: debajo.
Supra, adv: arriba.
Tero, trivi, tritum. 3: Machacar.
Ubi, conj: donde.
Unus,-a,-um: un, uno.
Ut, conj: cuando, como.
Uel, conj.disyuntiva: o.
Uinum, -i (n): vino
Uirga, -ae (f): vara.

RECETAS GRIEGAS ANTIGUAS

PASTEILES DE SÉSAMO

Élaphos. Pastel de harina, miel y sésamo con forma de ciervo. *"Especie de pastel hecho para la fiesta de las eláphebolies, con harina, miel y sésamo"* (Ateneo, XIV 646 e)

Myllós. Pastel también hecho con sésamo y miel, preparado para la fiesta de las Tesmoforias en honor de Deméter y Core con forma de pubis femenino. Se trataba de un símbolo de fertilidad: *"El día de las grandes Tesmoforias, se hace con harina, miel y sésamo, la figura de la parte sexual de la mujer que se lleva en la pompa para ofrendarlo a las diosas. Se le llama myle por toda Sicilia"* (Ateneo, XIV 646 f)

Sesamídes o sesamoûs. Dulces de miel, aceite y sésamo tostado que presentaban forma de bola, se cree que era típico entregarlo como regalo a la novia. *"Es un pastel con forma de bola, hecho con miel, sésamo juntos y aceite"* (Ateneo, XIV, 642 e).

Staitítes. Pastel de harina y miel que podía freírse en sartén y acompañarlo de queso y sésamo. *"Un tipo de pastel hecho con harina de espelta y miel. La harina amasada y humedecida se coloca en una sartén y sobre la tortita se vierte miel, semillas de sésamo y queso"* (Ateneo, XIV 646 b)

VIVARIA PISCIUM

El pescado, signo de distinción y servido en los grandes banquetes, era caro, por lo que se utilizaban viveros, ***vivaria piscium o piscinae*** (almacenaje de *piscis*-peces) para tener pescados siempre a mano y degustarlos frescos.

Aunque las fuentes utilizan ambos términos indistintamente, la diferencia entre *piscinae* y *vivaria piscium* sería:

- ***PISCINAE:*** Estanques para criar peces de agua dulce que no estaban tan bien considerados como los de agua salada.

VIVARIA PISCIUM: Canales abiertos en la misma costa para criar peces de agua salada.

Según Platón, *Político,* 264 c los egipcios fueron los primeros en emplear la técnica de criar peces en el Nilo: "Extranjero- *… Sé bien que tú no has asistido personalmente a los* ***adiestramientos de peces que se hacen en la región del Nilo****"*

Quizás esta costumbre egipcia fue tomada por los griegos para producir en tanques hechos con losas de piedra o yeso las codiciadas anguilas como bien nos narra Aristóteles, *Hª de los animales,* VIII, 2, 595 a: *"Las anguilas se alimentan de lodo y de trozos de pan que se les echa. Por eso los criadores son particularmente cuidadosos de que el agua está limpia, por su perpetuo fluir sobre un* ***fondo de losas planas de piedra y luego fluye de nuevo, sobre los tanques con yeso.*** *Se las cambia en verano de las* ***piscinas de los lagos a los tanques****"*

Para conocer **cómo eran estas *piscinae*,** Ateneo, V, 208 A nos habla de unos tanques en este caso de plomo que se colocaban en enormes barcos para así mantener el pescado lo más fresco posible: *"en la parte de la proa había así mismo un depósito de agua cerrado,…a su lado se hallaba un* ***acuario cerrado con plomo y tablones. Estaba lleno de agua salada, en la que se criaban numerosos peces****"*

Valerio Máximo, IX, 1, 1 además de comentarnos quién fue uno de sus inventores, nos explica **cómo se construían:***"**Cayo Sergio Orata** fue el primero…* ***creó mares privados interceptando las olas del mar para sus estuarios y encerrando toda clase de peces en recintos diversos, separados por unos bloques,*** *de manera que ningún temporal pudiera privar a la mesa de Orata de manjares variados."*

Según leemos en Varrón en *RR*, III, 3-17 y en Columela, *RR*, VIII, 1, sabemos que existían diferentes **tipos de viveros de peces,** los de agua dulce (muchas veces destinados a la plebe) y los de agua salada o viveros marítimos vinculados a los ricos.

Todo esto nos hace pensar que seguramente acabó siendo **un negocio con muchos ingresos** gracias al consumo y demanda de estos pescados, principalmente, la murena, las anguilas, las lubinas, los rodaballos y las ostras. Así en Plinio IX, 79 leemos los grandes beneficios que proporcionaba este negocio: *"La primera persona que crió de forma artificial las ostras fue Sergio Orata, en Baya,…Esto fue hecho por él, no para la satisfacción de la gula, sino para hacerse rico pues l****e proporcionaba grandes rentas.".*** Así pues, la mayoría de **estos viveros pertenecían a romanos célebres,** por lo que estaba totalmente **prohibido pescar los peces** que se producían en ellos, por creer que los peces de los viveros eran sagrados:*"Ciro recorrió, hasta el río Calo, que* ***estaba lleno de peces grandes y domesticados, a los que los si nos consideraban dioses y no permitían que se les dañara"*** (Jenofonte, *Anábasis*, I, 4, 9)

Como podéis ver pocas son las cosas que no tienen un origen clásico.

*Para saber más: http://derecoquinaria-sagunt.blogspot.com.es/search/label/VIVEROS%20Y%20GRANJAS

LUDI:

Mª Teresa Cases Fandos

1 Selecciona:

I- Las palabras de origen griego:

- ☐ Herbívoro
- ☐ Biología
- ☐ Psicóloga
- ☐ Ferroso
- ☐ Aquario
- ☐ Software
- ☐ Biblioteca

II– Las palabras que son derivadas del nombre de un dios griego o romano

- ☐ Martes
- ☐ Pantalla
- ☐ Afrodisiaco
- ☐ Venereo
- ☐ Volcán
- ☐ Software

III– Las fechas que indiquen el día uno.

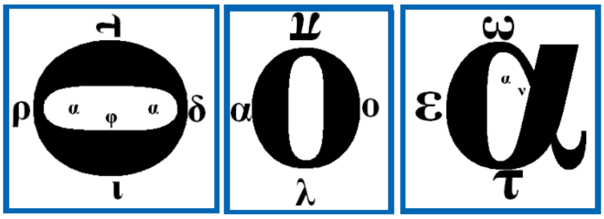
- ☐ nonis Martiis
- ☐ kalendis Ianuariis
- ☐ idus Apriles
- ☐ nonas Apriles
- ☐ nonis Iuniis
- ☐ Kalendis Iuniis

IV– Los nombres relacionados con la leyenda de Rómulo y Remo.

- ☐ Marte
- ☐ Ulises
- ☐ Rea Silvia
- ☐ Argos
- ☐ Numitor
- ☐ Aquiles

2

Descubre en estas caras misteriosas el nombre de un dios del panteón griego (se utiliza el alfabeto griego):



1 2 3

3 La épica latina

¿Quién escribió *La Eneida*?

¿Quién introdujo el hexámetro en la épica latina?

¿Qué tipo de verso utilizaba la épica arcaica?

Soluciones

1-Biología, psicóloga, biblioteca

2- (I) αφροδιτα, απολο, ατενεα; (II) martes, afrodisiaco, venéreo, volcán; (III) kalendis Ianuariis, kalendis Iuniis (I) Marte, Rea Silvia Numítor.

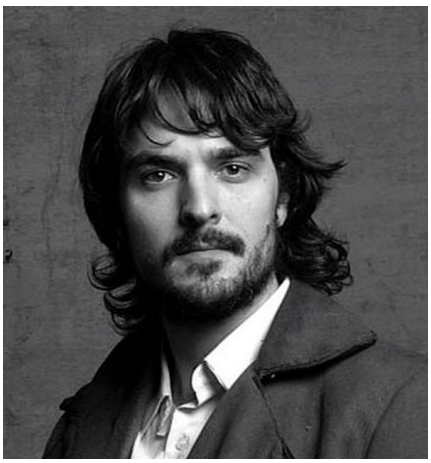
3-Virgilio, Ennio, saturnio.

LUDI:

METAMORFOSIS

Judit Gual Pallarés y Mª José Domínguez Ardit

Trabajar en equipo y colaborar con docentes de otros ámbitos educativos es un recurso altamente motivador y que mejora los resultados académicos. Fruto de esta convicción, el grupo ACORD (de profesores de música) y el grupo GALATEA crearon en 2005 el espectáculo *Una Odisea musical*, que se representó para escolares hasta 2008.



Jordi Ballester

En la actualidad hemos reeditado la colaboración en el marco del programa de innovación para la lucha contra el fracaso escolar a través de la realización de actividades para la promoción de la música en los colegios y conservatorios (resolución de la Consellería de Educación de 26/10/2012).

El proyecto actual se denomina ***Metamorfosis*** y contará, de nuevo, con el excelente trabajo del actor Jordi Ballester. La música correrá a cargo del alumnado del conservatorio Mestre Tàrrega de Castellón y el texto de la obra es del grupo GALATEA.

Las primeras representaciones para escolares se realizarán el 11 de abril a las 18h. en Conservatori Mestre Tàrrega de Castelló, el 16 de abril en el Teatro de Vila-real, con la colaboración del IES Fcesc. Tàrrega, y el 22 del mismo mes en el conservatorio de la Vall d'Uixó con la ayuda del IES Honori García.

El espectáculo toma su nombre de la obra de Ovidio, aunque no es una adaptación de la misma. El objetivo principal es hacer reflexionar al espectador sobre la conocida idea de Heráclito de que "lo único permanente es el cambio", especialmente aquellos que se operan por la fuerza de los afectos, por la fuerza de Eros, que metAMORfoseado sobrevuela la narración de principio a fin.

No hay que temer al cambio, antes bien habrá que aprovechar el impulso al abrigo de los clásicos. Por ello esta propuesta es una reivindicación del poder de la música y de las artes en un tiempo de crisis y transformación. Como pócima proponemos disfrutar del esfuerzo compartido y de la ilusión colectiva, y como remedio seguir escuchando a los clásicos a través de sus textos, pues, como decía el filósofo, un libro es un pequeño río de palabras que empapa y hace navegable el alma de quien lo lee.

Latine

APOLLO ET DAPHNE

Primus amor Phoebi Daphne fuit. Apollo, victa serpente Pythone, Cupidinem adducto nervo cornua flectentem viderat et superbus eum riderat, quia Cupido minus fortis quam is erat et arma umerum suum decebant. Filius Veneris Apollini dixit: «Figat, Phoebe, te meus arcus». Hoc dicto, evolavit et duas sagittas e pharetra sumpsit.

Sagittarum una, aurea et acuta, amorem facit, altera, obtusa et plumbea, amorem fugat. Cupido in nympha hanc plumbeam fixit, in pectus Apollinis illam auream iecit. Itaque protinus alter amat, altera nomen amantis fugit. Phoebus fugienti clamat:

'nympha, mane! hostis non sum! Iuppiter est genitor; medicina et artes a me regitur!'

Nympha flumini clamat: 'da mihi opem, pater, et muta figuram!' Statim crescunt crines in frondes et bracchia in ramos, atque veloces pedes radicibus haerent. Hanc quoque Phoebus amat osculaque ligno dat. Et deus: 'quoniam uxorem ducere non possum, arborem duco' ait 'et tu, laure, in certaminum frondibus semper mecum aderis!'

[Ovidio, *Metamorfosis* I, 452-567]

Mª Teresa Beltrán Chabrera, Mª Teresa Cases Fandos, Mercedes García Ferrer

Grupo Galatea

Cultura clásica.net

Actualidad y didáctica del mundo clásico

SEEC Valencia-Castellón

LUDERE ET DISCERE